

## FUENTES

- 1.- Los autores han obtenido gran parte de sus datos sobre los cultos afrocubanos mediante trabajo de campo realizado, sobre todo, en Miami, New York, New Jersey y Washington D.C. No sólo han asistido a innumerables ceremonias de diverso tipo sino que han consultado a muchos santeros y paleros que, por lo general, prefieren permanecer anónimos. Nuestra deuda con estos generosos y pacientes hijos de Ocha y Palo es inmensa. Conste otra vez aquí nuestro agradecimiento.
- 2.- También para el estudio de los cultos se han consultado las numerosas *libretas* de santeros del archivo personal de Lydia Cabrera, cuya generosidad con los autores ha sido infinita. La mayor parte de estas *libretas* son anónimas. Se han identificado las de "Nini", "Rafaela", "Nino" de Cárdenas, Celestino Gaytán y Gabino Sandoval. Además hemos hecho uso de la correspondencia del babalao Carlos Collazo y del babalao y abakuá José Miguel Gómez.
- 3.- Se han utilizado con el mismo fin ciertas obras impresas que no son, en el fondo, sino *libretas* ampliadas y sofisticadas. Citemos, por ejemplo, las de Cecilio Pérez (Obá Ecún). El lector encontrará estos libros citados en la bibliografía.
- 4.- Muchos de los libros de Lydia Cabrera, dado el carácter de su método etnológico de reproducir literalmente lo que le decían sus informantes, constituyen en verdad fuentes primarias. También están en la bibliografía.
- 5.- Las fuentes del corpus para el estudio del bozal son las siguientes:
  - Barnet, Miguel. (1966).
  - Cabrera, Lydia. (1970), (1973), (1979), (1983), (1984). Además: s/f *Música de los cultos africanos de Cuba*, 14 discos de larga duración grabados por Cabrera en las zonas rurales de Matanzas. (R.C.A. Victor Italiana).

- Cabrera Paz, Manuel. 1857. *Exclamaciones de un negro en las fiestas efectuadas con motivo de la inauguración del patrono de este pueblo San Marcos, el día 25 de abril de 1857*. En Fernández de la Vega y Pamies (1973).
- Crespo y Borbón, Bartolomé José (Creto Gangá). (1839), (1847).
- Fernández, Francisco. (1868): *Los negros catedráticos, El bautizo, El negro cheche o veinte años después*. En Leal (1975), Vol. 1.
- Gelabert, Francisco de Paula. “El Puesto de Frutas” en *Tipos y costumbres de la Isla de Cuba por los mejores autores de este género*. (Ilustrado por Víctor Patricio de Landaluz). La Habana. 1881.
- Lezama Lima, José. (1965).
- Morúa Delgado, Martín. (1971). Primera edición: 1891.
- Ortiz, Fernando. (1981).
- Ramos, José A. (1963). Primera edición: 1936.
- Suárez y Romero; Anselmo. (1969). Primera edición: 1880.
- 6.- Para la investigación del lenguaje sacro de lucumés, congos y abakuás, aparte de los súyeres, mambos y enkames aprehendidos en las ceremonias, los libros de Cabrera, Ortiz y Sosa citados en la bibliografía. Y los siguientes diccionarios:
- Crowther, Rt. Rev. Bishop, *A Vocabulary and Dictionary of the Yoruba Language*, London, 1870.
- Goldie, Rev. Hugh, *Dictionary of the Efik Language*, (new edition), Ridgewood, N.J., 1964.
- Laman, K. E., *Dictionnaire Kikongo-Français avec une étude phonétique décrivant les dialectes les plus importants de la langue dite Kikongo*, 2 vols., Bruselas, 1936.

## **SIGLAS**

### **Usadas en este volumen**

- EC:** Enciclopedia de Cuba  
**EOR:** The Encyclopedia of Religion  
**HAHR:** Hispanic American Historical Review  
**RBC:** Revista Bimestre Cubana  
**RBNJM:** Revista de la Biblioteca Nacional José Martí



## **BIBLIOGRAFIA**



- ABALOGU, Uchegbulam N., ASHIWAJU, Garba y AMADI-TSHIWALA, Regina, (eds.) (1981), *Oral Poetry in Nigeria*, Lagos.
- ABIMBOLA, Wande. (1976), *Ifa: An Exposition of Ifa Literary Corpus*, Ibadan.
- ABRAHAM, R. C. (1958), *Dictionary of Modern Yoruba*, Londres.
- ABRAHAMS, Roger D. (1983), *African Folktales: Traditional Stories of the Black World*, Nueva York.
- ALEN, Olavo. (1977), "Las sociedades de tumba francesa", *Santiago*, (Revista de la Universidad de Oriente), Num. 25, pp. 193-209.
- ALPIZAR, Rodolfo. (1989), *Apuntes para la Historia de la Lingüística en Cuba*, La Habana.
- ALVAREZ NAZARIO, Manuel. (1974), *El Elemento Afronegroide en el Español de Puerto Rico*, San Juan.
- ALZOLA, Concepción. (1965), "Habla popular cubana", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, Vol. 23, pp. 358-369.
- AMOR, Rose Teresa. (1969), *Afro-Cuban Folktales as Incorporated into the Literary Tradition of Cuba*, (Tesis de Grado).
- ANGARICA, Nicolás. (s/f), *El Lucumí al Alcance de Todos*, s/f.
- ANONIMO. (1968), *Oráculos de Biagué y Dilogún*, La Habana.  
— (1974), *Oraciones de Santería*, Miami.  
— (s/f), *Nuevo Devocionario Espiritista* (s/f)
- ANSON, Luis María. (1971), *La Negritud*, Madrid.
- ATENCIO, Jaime y CASTELLANOS, Isabel. (1982), *Fiestas de Negros en el Norte del Cauca: las Adoraciones del Niño Dios*, Cali.
- AROZARENA, Marcelino. (1966), *Canción Negra sin Color*, La Habana.
- AWOLALU, J. O. (1979), *Yoruba Beliefs and Sacrificial Rites*, Londres.
- BACHILLER Y MORALES, Antonio. (1859-1861), *Apuntes para la Historia de las Letras y de la Instrucción Pública en la Isla de Cuba*, (3 vols.), La Habana.  
— (1883), "Desfiguración a que está expuesto el idioma castellano al contacto y mezcla de las razas", *Revista de Cuba*, Vol. 14, pp. 97-104.
- BAILEY, C. J. y SHUY, Roger. (1973), *New Ways of Analyzing Variation in English*, Washington D. C.

- BALANDIER, Georges. (1968), *Daily Life in the Kingdom of the Kongo from the Sixteenth Century to the Eighteenth Century*, Nueva York.
- BALLAGAS, Emilio. (1935), *Antología de la Poesía Negra Hispanoamericana*, Madrid.
- (1946), *Mapa de la Poesía Negra Americana*, Buenos Aires.
- BARNET, Miguel. (1983), *La Fuente Viva*, La Habana.
- BASCOM, William. (1950), “The focus of Cuban santería”, *South-Western Journal of Anthropology*, Vol. 6, pp. 64-69.
- (1951), “The Yoruba in Cuba”, *Nigeria Magazine*, Vol. 37, pp. 14-20.
- (1952a), “Two forms of Afro-Cuban divination”, en Sol Tax (ed.) (1952).
- (1952b), “Yoruba acculturation in Cuba”, en *Les Afroamericaines*, Dakar.
- (1969), *Ifa Divination: Communication between Gods and Men in West Africa*, Londres.
- (1972), *Shango in the New World*, Austin.
- (1980), *Sixteen Cowries: Yoruba Divination from Africa to the New World*. Bloomington y Londres.
- BASTIDE, Roger. (1958), *Le Candomblé de Bahia*, París.
- (1970). *Le Prochain et le Lointain*. París.
- (1973). *Applied Anthropology*, Nueva York.
- (1975). *Le Sacré Sauvage et autres Essais*, París.
- (1978a), *The African Religions of Brazil: Toward a Sociology of the Interpretation of Civilizations*, Baltimore y Londres.
- (1978b), *African Civilizations in the New World*, Nueva York.
- BAUMAN, Richard y SHERZER, Joel, (eds.). (1974), *Explorations in the Ethnography of Speaking*, New York.
- BEATTIE, John y MIDDLETON, John. (1969), *Spirit Mediumship and Society in Africa*, Nueva York.
- BEIER, Ulli. (1970), *Yoruba Poetry*, Cambridge.
- (1980), *Yoruba Myths*, Londres.
- BERGER, Renato. (1968), “Ogun: god of war and iron”, *Nigeria Magazine*, pp. 309-315.
- BICKERTON, Derek. (1975), *Dynamics of a Creole System*, Nueva York.
- (1981), *Roots of Language*, Ann Arbor.
- BICKERTON, Derek y ESCALANTE, Aquiles. (1970), “Palenquero: a Spanish-based creole of northern Colombia”, *Lingua*, Vol. 24, pp. 254-267.
- BLACK, Max. (1962), *Models and Metaphors: Studies in Language and Philosophy*, Ithaca.

- BOLÍVAR ARÓSTEGUI, Natalia. (1990), *Los Orichas en Cuba*, La Habana.
- BOSTON, J. S. (1974), "Ifa divination in Igala", *Africa*, XLIV.
- BURKE, Kenneth. (1970), *The Rhetoric of Religion: Studies in Logology*, Berkeley.
- CABALLERO, Ramón C. F. (1852), "La juego de gallos o el negro bozal", *Producciones Literarias en Prosa y Verso*, Ponce.
- CABRERA, Lydia. (1936), *Contes Negres de Cuba*, París.
- (1940), *Cuentos Negros de Cuba*, La Habana.
- (1948), *Por qué... Cuentos Negros de Cuba*, La Habana.
- (1970a), *Anagó: Vocabulario Lucumí*, Miami.
- (1970b), *La Sociedad Secreta Abakuá*, Miami.
- (1970c), *Refranes de Negros Viejos*, Miami.
- (1971), *Ayapá, Cuentos de Jicotea*, Zaragoza.
- (1973), *La Laguna Sagrada de San Joaquín*, Madrid.
- (1974), "Babalú Ayé - San Lázaro", en *EC*, Vol. 6, pp. 268-282.
- (1975), *Anaforuana: Ritual y Símbolos de la Iniciación en la Sociedad Secreta Abakuá*, Madrid.
- (1976), *Francisco y Francisca: Chascarrillos de Negros Viejos*, Miami.
- (1977), *La Regla Kimbisa del Santo Cristo del Buen Viaje*, Miami.
- (1979), *Reglas de Congo: Palo Monte - Mayombe*, Miami.
- (1980a), *Koeko Iyawó: Aprende Novicia. Pequeño Tratado de Regla Lucumí*, Miami.
- (1980b), *Yemayá y Ochún: Kariocha, Iyalorichas y Olorichas*, Nueva York.
- (1983), *El Monte*, Miami.
- (1984a), *La Medicina Popular de Cuba: Médicos de Antaño, Curanderos, Santeros y Paleros de Hogaño*, Miami.
- (1984b), *Vocabulario Congo: el Bantú que se habla en Cuba*, Miami.
- (1986), *Otán Iyebiyé: las Piedras Preciosas*, Miami.
- (1988a), *Los Animales en el Folklore y la Magia de Cuba*, Miami.
- (1988b), *La Lengua Sagrada de los ñáñigos*, Miami.
- CALCAGNO, Francisco. (1887), *Poetas de Color*, La Habana.
- CALLEJA LEAL, Guillermo. (1989), *Estudio de un Sistema Religioso Afrocaribano: el Palo-Monte Mayombe*, (Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid.)
- CAMPBELL, Joseph. (1959), *The Masks of God: Primitive Mythology*, Nueva York.
- (1972), *Myths to Live By*, Nueva York.

- CANET, Carlos. (1973), *Lucumí: Religión de los Yorubas de Cuba*, Miami.
- CARNEIRO, Edison. (1948), *Camdombles da Bahia*, Bahia.
- CARPENTIER, Alejo. (1979), *Ecue-Yamba-O*, Barcelona.
- (1980), *La Música en Cuba*, México.
- (1985), *Crónicas*, 2 vols., La Habana.
- CASANOVA, Juan Manuel. (1986), "Inle: el misterioso médico de la santería", *Alerta*, Año 16, No. 601, pp. 16-19.
- (1990), "Elegba: dios que abre los caminos en rito afrocubano", *El Nuevo Herald* (Miami), 30 octubre 1990, Sección C, pp. 1 y 4.
- CASTELLANOS, Isabel. (1977), *The Use of Language in Afro-Cuban Religion*, (Tesis de grado). Georgetown University
- (1980), *Elegua Quiere Tambó: Cosmovisión Religiosa Afrocubana en las Canciones Populares*, Cali.
- (1985), "Multilinguisme afro-cubain", *Notre Librairie*, 80, pp. 15-21.
- (1987), "Abre Kutu Wiri Ndinga: Lydia Cabrera y las lenguas afrocubanas", en Isabel Castellanos y Josefina Inclán (1987).
- CASTELLANOS, Isabel y ATENCIO, Jaime. (1984), "Raíces hispanas en las fiestas religiosas de los negros del norte del Cauca, Colombia", *Latin American Research Review*, Vol. 19, pp. 118-142.
- CASTELLANOS, Isabel e INCLAN, Josefina, (eds.). (1987) *En Torno a Lydia Cabrera*, Miami.
- CASTELLANOS, Israel. (1918), *La Brujería y el ñañiguismo en Cuba desde el Punto de Vista Médico-legal*, La Habana.
- CASTELLANOS, Jorge. (1955). *Tierra y Nación*, Santiago de Cuba.
- (1984), *Plácido: Poeta Político y Social*, Miami.
- CASTELLANOS, Jorge y CASTELLANOS, Isabel. (1987), "The geographic, ethnologic and linguistic roots of Cuban Blacks", *Cuban Studies*, No. 17, Center for Latin American Studies, University of Pittsburgh Press, Pittsburgh.
- CHAPPEL, T. J. H. (1979), "The Yoruba cult of twins in historical perspective", *Africa Magazine*, July, pp. 250-265.
- CHAVEZ FRANCO, Modesto. (1930), *Crónicas del Guayaquil Antiguo*, Guayaquil.
- COMRIE, Bernard. (1987), *The World's Major Languages*, Nueva York.
- COURLANDER, Harold. (1944), "Abakua meeting in Guanabacoa", *Journal of Negro History*, Vol. 29, pp.461-470.
- (1973), *Tales of Yoruba Gods and Heroes*, Nueva York.
- (1976), *A Treasury of Afro-American Folklore*, Nueva York.

- CRABB, David W. (1965), *Ekoï Bantu Languages of Ogoja, Eastern Nigeria*, Cambridge
- CRESPO BORBON, Bartolomé José (Creto Gangá). (1839), *El Látigo Anfíbio, o sea Colección de Poesías Satíricas Dedicadas a los Estravagantes* (sic), La Habana.
- (1847), *La Boda de Pancha Julía y Canuto Raspadura*, La Habana.
- CROS SANDOVAL, Mercedes. (1975), *La Religión Afrocaribena*, Madrid.
- CROWTHER, Rt. Rev. Bishop. (1870), *A Vocabulary and Dictionary of the Yoruba Language*, Londres.
- CUERVO HEWITT, Julia. (1988), *Aché, Presencia Africana: Tradiciones Yoruba-Lucumí en la Narrativa Cubana*, Nueva York.
- DECAMP, David. (1971), "Introduction: the study of pidgin and creole languages", en Hymes (1971), pp. 13-39.
- DESCHAMPS, Hubert. (1962), *Las Religiones del Africa Negra*, Buenos Aires.
- DESCHAMPS CHAPEAUX, Pedro. (1967), "El lenguaje Abakuá", *Etnología y Folklore*, Vol. 4, pp. 39-47.
- DUANY, Jorge. (1982), "Stones, trees and blood: an examination of a Cuban santero ritual", *Cuban Studies*, Vol. XII, pp. 37-53.
- DUMONT, Henri. (1915-1916), "Antropología y patología comparadas de los negros esclavos", *RBC*, Vol. X, No. 3; Vol. XI, No. 2.
- DUQUE DE ESTRADA, Antonio Nicolás. (1823), *Explicación de la Doctrina Cristiana Acomodada a la Capacidad de los Negros Bozales*, La Habana.
- ECHANOVE TRUJILLO, Carlos A. (1959), "La santería cubana", *RBC*, Vol. LIV.
- ECHERUO, M. J. C. y OBIECHINA, E. N. (eds.). (1971), *Igbo Traditional Life, Culture and Literature*, Austin.
- EDWARDS, Gary and MASON, John. (1985), *Black Gods: Orisa Studies in the New World*, Nueva York.
- ELIADE, Mircea. (1958a), *Iniciaciones Místicas*, Madrid.
- (1958b), *Patterns in Comparative Religions*, Londres.
- (1963), *Myths and Reality*, Nueva York.
- (1964), *Shamanism: Archaic Techniques of Extasy*, Nueva York.
- ELIZONDO, Carlos. (s/f), *Manual del Itálero de la Religión Lucumí*, Union City.
- ELLIS, A. B. (1966), *The Yoruba Speaking People of the Slave Coast of West Africa*, (copia fotomecánica de la edición de 1894), The Netherlands.
- ESCALANTE, Aquiles. (1951), "Notas sobre el palenque de San Basilio, una comunidad negra en Colombia", en *Divulgaciones del Instituto de Investigaciones Etnológicas*, Barranquilla.

- (1954), *El Palenque de San Basilio: Divulgaciones Etnológicas*, Barranquilla.
- EVANS-PRITCHARD, Edward Evan. (1956), *Nuer Religion*, Oxford.
- (1965), *Theories of Primitive Religion*, Oxford.
- FABELO, T. D. (1956), *Lengua de Santeros: Guiné Gongorí*, La Habana.
- FADIPE, N. A. (1970), *The Sociology of the Yoruba*, Ibadan.
- FALL, Noelle Anna. (1975), *La Santería dans la Société Cubaine*, Dakar.
- FELDMAN, Susan. (1975), *African Myths and Tales*, Nueva York.
- FERMOSELLE LOPEZ, Rafael. (1972), "The Blacks in Cuba: A bibliography", *Caribbean Studies*, Vol. XII, pp. 103-112.
- FERNANDEZ DE LA VEGA, Oscar. (1988), *Arte Negrista Cubano: Revisión y Hallazgos Recientes*, Nueva York.
- FERNANDEZ DE LA VEGA, Oscar y PAMIES, Alberto N. (1973), *Iniciación a la Poesía Afroamericana*, Miami.
- FERNANDEZ ROBAINA, Tomás. (1985), *Bibliografía de Temas Afrocubanos*, La Habana.
- FINNEGAN, Ruth. (1970), *Oral Literature in Africa*, Oxford.
- FIRTH, Raymond. (1959), "Problems and assumptions in an anthropological study of religion", *Journal of the Royal Anthropological Institute*, Vol. 89, Part II.
- FORDE, Darryl. (1962), *The Yoruba-Speaking Peoples of South Western Nigeria*, Londres.
- (ed.). (1968), *Efik Traders of Old Calabar*, Londres.
- FORDE, Darryl y JONES, G. I. (1967), *The Ibo and Ibibio-Speaking Peoples of South-Eastern Nigeria*, Londres.
- FORDE, Darryl y KABERRY, P. M. (eds.). (1967), *West African Kingdoms in the Nineteenth Century*, Oxford.
- FRANCO, José Luciano. (1959), *Folklore Criollo y Afrocubano*, La Habana.
- (1961), *Afroamérica*, La Habana.
- FRAZIER, E. Franklin. (1957), *Race and Culture Contacts in the Modern World*, Boston.
- FRIEDEMANN, Nina y PATIÑO, Carlos. (1983), *Lengua y Sociedad en el Palenque de San Basilio*, Bogotá.
- GAMBLE, David O. (1967), *The Wolof of Senegambia*, Londres.
- GARCIA-CORTEZ, Julio. (1971), *El Santo (la Ocha): Secretos de la Religión Lucumí*, Miami.
- (1980), *Patakí: Leyendas y Misterios de Orichas Africanos*, Miami.
- GARCIA DE ARBOLEYA, José. (1852), *Manual de la Isla de Cuba*, La Habana.

- GENNEP, G. Van. (1960), *The Rites of Passage*, Chicago.
- GEUSCH, Luc de. (1962), "Cultes de possession et religions initiatiques de salut en Afrique", *Religions de Salut, Annales du Centre d'Etude des Religions*, Vol. 2.
- GILLON, Werner. (1984), *A Short History of African Art*, Nueva York.
- GIBBS, James L. (1965), *Peoples of Africa*, Nueva York.
- GLEASON, Judith. (1971), *Orissa: the Gods of Yorubaland*, Nueva York.
- (1973), *A Recitation of Ifa: Oracle of the Yoruba*, Nueva York.
- (1975), *Santería, Bronx*, Nueva York.
- (1987), *Oya: in Praise of the Goddess*, Boston.
- GOLDIE, Hugh. (1964), *Dictionary of the Efik Language*, Ridgewood, N. J.
- GONZALEZ-HUGUET, Lydia y BAUDRY, J. R. (1967), "Voces bantú en el vocabulario palero", *Etnología y Folklore*, No. 3, pp. 31-64.
- GONZALEZ-WIPPLER, Migene. (1989), *Santería: the Religion; a Legacy of Faith, Rites and Magic*, Nueva York.
- GRANDA, Germán de. (1971), "Algunos datos sobre la pervivencia del criollo en Cuba", *Boletín de la Real Academia Española*, Vol. 51, pp. 481-491.
- (1978), *Estudios Lingüísticos Hispánicos, Afrohispanicos y Criollos*, Madrid.
- GRANT, Michael. (1962), *Myths of the Greeks and Romans*, Nueva York.
- GUERRA, Ramiro. (1939), *Manual de Historia de Cuba*, La Habana.
- GUERRERO, Juan José. (1864), "Un guateque en la taberna en martes de carnaval", en Leal (1975), pp. 95-129.
- GUILLEN, Nicolás. (1980), *Obra Poética*, 2 vols., La Habana.
- GUIRAO, Ramón. (1939), *Orbita de la Poesía Afrocaribena*, La Habana
- (1942), *Cuentos y Leyendas Negras de Cuba*, La Habana.
- GUTIERREZ DE LA SOLANA, Alberto y ALBA-BUFFILL, Elio, (eds.), (1981), *Festschrift José Cid Pérez*, Nueva York.
- HALL, Robert. (1966), *Pidgin and Creole Languages*, Ithaca.
- HIDALGO ALZAMORA, Laura. (1982), *Décimas Esmeraldeñas*, Quito.
- HIGHWATER, Jamake. (1981), *The Primal Mind*, Nueva York.
- HILL, Kenneth C. (1979) *The Genesis of Language*, Ann Arbor.
- HINNELLS, John R. (ed.). (1984), *Dictionary of Religion: from Abraham to Zoroaster*, Nueva York.
- HIRIART, Rosario. (1978), *Lydia Cabrera: Vida Hecha Arte*, Nueva York.
- HUDSON, R. A. (1980), *Sociolinguistics*, Cambridge.
- HUGHES, Langston y BONTEMPS, Arna. (eds.). (1983) *The Book of Negro Folklore*, Nueva York.

- HYMES, Dell. (1971), *Pidginization and Creolization of Languages*, Nueva York y Londres.  
— (1974), *Foundations in Sociolinguistics*, Filadelfia.
- IDOWU, E. Bolaji. (1963), *Olodumare: God in Yoruba Belief*, Nueva York.  
— (1975), *African Traditional Religion*, Nueva York.
- INCLAN, Josefina. (1976) “Ayapá” y otras “Itán Iyabiyé” de Lydia Cabrera, Miami.
- ISICHEI, Elizabeth. (1973), *The Ibo People and the Europeans*, Nueva York.
- JAHN, Janheinz. (1961), *Muntu: the New African Culture*, Nueva York.
- JANZEN, John M. y MACGAFFEY, Wyatt, (eds.). (1974), *Anthology of Kongo Religion*, Lawrence, Kan.
- JOHNSON, Samuel. (1970), *The History of the Yorubas*, Westport, Conn.
- KARDEK, Allan (Hipólito Leon Denizard Rivail). (1981), *El Libro de los Mediums*, México.  
— (1988), *El Libro de los Espíritus*, Buenos Aires.
- KARP, Ivan y BIRD, Charles. (1980), *Explorations in African Systems of Thought*, Bloomington.
- KELLER, Werner. (1980), *The Bible as History*, Nueva York.
- KLEIN, Herbert S. (1986), *La Esclavitud Africana en América Latina y el Caribe*, Madrid.
- LACHATAÑERE, Rómulo. (1938), *¡¡Oh, mío Yemayá!!*, Manzanillo.  
— (1942), *Manual de Santería*, La Habana.  
— (1943), “Las religiones negras y el folklore cubano”, *Revista Hispánica Moderna*, Vol. IX, 1 y 2.  
— (1952), “Rasgos bantú en la santería”, en *Les Afro-Américains*, Dakar.
- LAFONTAINE, J. S. (ed.). (1972), *The Interpretation of Ritual*, Londres.
- LAMAN, Karl E. (1936), *Dictionnaire Kikongo-Français*, (2 vols.), Ridge-wood, N. J.  
— (1957-1962), *The Kongo*, (3 vols.), Upsala.
- LAVIÑA, Javier. (1989), *Doctrina para Negros*, Barcelona.
- LEACH, Edmund. (1972), “The structure of symbolism”, en La Fontaine (1972).
- LEAL, Rine. (1975), *Teatro Bufo, Siglo XIX: Antología*, (2 vols.), La Habana.
- LEON, Argeliers. (1964), *Música Folklórica Cubana*, La Habana.
- LEVINE, Lawrence W. (1979), *Black Culture and Black Consciousness: Afro-American Folk Thought from Slavery to Freedom*, Oxford.
- LEVI-STRAUSS, Claude. (1966), *The Savage Mind*, Chicago.
- LEZAMA LIMA, José. (1965), *Antología de la Poesía Cubana*, (3 vols.), La Habana.

- LIEBER, J. W. (1971), *Efik and Ibibio Villages*, Ibadan.
- LIPSKI, John M. (1985), "The speech of the *negros congos* of Panamá: an afro-hispanic dialect", *Hispanic Linguistics*, Vol 2, No. 1, pp. 23-47.
- (1986), "Convergence and divergence in *bozal* Spanish: a comparative study", *Journal of Pidgin and Creole Languages*, Vol 1 No. 2, pp. 171-203.
- (1986), "On the construction *ta* + infinitive in Caribbean *bozal* Spanish", *Romance Philology*, Vol. 60, No. 4, pp. 431-450.
- LOPEZ, Leovigildo. (1961), "Las firmas de los santos", *Actas del Folklore*, Año 1, No. 5, pp. 17-35.
- LOPEZ, Lourdes. (1978), *Estudio de un Babalao*, La Habana.
- LOPEZ MORALES, Humberto. (1973), *Estudios sobre el Español de Cuba*, Nueva York.
- (1981), "Sobre la pretendida existencia y pervivencia del Criollo cubano", en Alberto Gutiérrez de la Solana y Elio Alba-Buffill (1981), pp. 319-341.
- LOPEZ VALDES, R. (1966), *La Sociedad Secreta Abakuá en un Grupo de Obreros Portuarios*, La Habana.
- LUCAS, J. O. (1948), *The Religion of the Yorubas*, Lagos.
- MAC GAFFEY, Wyatt. (1970), *Custom and Government in the Lower Congo*, Los Angeles.
- (1980), "African religions: Types and generalizations", en Karp y Bird (1980), pp. 301-328.
- MANESSY, Gabriel. ((1977), "Processes of pidginization in African languages", en Valdman (1977), pp. 129-154.
- MARCOS, Pascual B. (1955), *El Negro en Cuba*, La Habana.
- MARRERO, Leví. (1966), *Geografía de Cuba*, Nueva York.
- (1972-1988), *Cuba: Economía y Sociedad*, (14 vols.), Madrid.
- MARTI, José. (1978), *La Gran Enciclopedia Martiana*, (14 vols.), Miami.
- MARTIN, Juan Luis. (1944), *Perfil del Lenguaje náñigo*, La Habana.
- MARTINEZ FURE, Rogelio. (1979), *Diálogos Imaginarios*, La Habana.
- MBITI, John S. (1970), *African Religions and Philosophy*, Garden City, N. Y.
- MEGENNEY, William W. (1986) *El Palenquero: un Lenguaje Post-Criollo en Colombia*, Bogotá.
- METRAUX, Alfred. (1972), *Voodoo in Haiti*, Nueva York.
- MINTZ, Sydney. (1971), "The socio-historical background to pidginization and creolization", en Hymes (1971), pp. 481-496.
- MINTZ, Sydney y PRICE, Richard. (1976), *An Anthropological Approach to the Afro-American Past*, Filadelfia.

- MITJANS, Aurelio. (1918), *Historia de la Literatura Cubana*, Madrid.
- MONTAGU, Ashley. (1968), *The Concept of the Primitive*, Nueva York.
- MONTORI, Arturo. (1916), *Modificaciones del Idioma Castellano en Cuba*, LaHabana.
- MONTOTO, Roberto. (1975), *El Manual de la Ocha*, Hollywood.
- MOORE, Sally y MYERHOFF, Barbara G. (1977), *Secular Ritual*, Assen.
- MORENO FRAGINALS, Manuel. (1977), *Africa en América Latina*, Mexico-París.
- — (1978), *El Ingenio*, (3 vols.), La Habana.
- MURDOCK, George P. (1959), *Africa: Its Peoples and Their Culture History*, Nueva York, Toronto, Londres.
- MURPHY, Joseph M. (1988), *Santería: An African Religion in America*, Boston.
- NACAR, Eloíno y COLUNGA, Alberto. (1964), *La Santa Biblia*, Madrid.
- NOSS, John B. (1974), *Man's Religions*, Nueva York.
- NUÑEZ CEDEÑO, Rafael A. (1988), "The Abakuá Secret Society in Cuba: language and culture", *Hispania*, Vol. 71, pp. 148-154.
- OBA ECUN (Cecilio Pérez). (1985), *Oricha: Metodología de la Religión Yoruba*, Miami.
- (1986), *Itá: Mitología de la Religión Yoruba*, sff.
- OBENGA, Theophile. (1985), "Semantique et etimologie bantu comparées: le cas de l'agriculture", *Muntu*, No. 2, pp.35-68.
- OLMSTED, David (1953) "Comparative Notes on Yoruba and Lucumi", *Language*, Vol 29, No. 2.
- ORTIZ, Fernando. (1916), *Hampa Afrocaribena: los Negros Esclavos*, La Habana.
- (1917), *Hampa Afrocaribena: los Negros Brujos*, Madrid.
- (1920), "La fiesta cubana del Día de Reyes", *RBC*, Vol. XV, pp. 5-26.
- (1921), "Los cabildos afrocaribenos", *RBC*, Vol. XVI, pp. 5-39.
- (1923), "La cocina afrocaribena", *RBC*, Vol. XVIII, pp. 421-23; Vol. XIX, pp. 329-36; Vol. XX, pp. 94-112.
- (1924), *Glosario de Afronegrismos*, La Habana.
- (1939), "Afro-Cuban music", *The Quarterly Journal of Inter-American Relations*, Vol. I, pp. 66-74.
- (1940a), *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar*, La Habana.
- (1952-1955), *Los Instrumentos de la Música Afrocaribena*, (5 vols.), La Habana.
- (1965), *La Africanía de la Música Folklórica de Cuba*, La Habana.
- (1981), *Los Bailes y el Teatro de los Negros en el Folklore de Cuba*, La Habana.

- OTHEGUY, Ricardo. (1973), "The Spanish Caribbean: a Creole perspective", en Bailey y Shuy (1973).
- OTTENBERG, Simon y OTTENBERG, Phoebe. (1968), *Cultures and Societies of Africa*, Nueva York.
- OTTO, Rudolf. *The Idea of the Holy*, Nueva York.
- PARRINDER, Geoffrey, (ed.). (1961), *West African Religion: a Study of the Beliefs and Practices of Akan, Ewe, Yoruba, Ibo and Kindred Peoples*, Londres.
- (1971), *A Dictionary of Non-Christian Religions*, Filadelfia.
- (1984), *World Religions: From Ancient History to the Present*, Nueva York.
- PERERA, Hilda. (1971), *Idapo: el Sincretismo en los Cuentos Negros de Lydia Cabrera*, Miami.
- PEZUELA, Jacobo de la. (1863-1878), *Diccionario Geográfico, Estadístico, Histórico de la Isla de Cuba*, Madrid.
- PICHARDO, Esteban. (1875), *Diccionario Provincial Casi Razonado de Vozes (sic) y Frases Cubanas*, La Habana.
- PRINCE, Raymond. (1966), *Ifa: Yoruba Divination and Sacrifice*, Ibadan.
- PULLEYBLANK, Douglas, (1987), "Yoruba", en Comrie (1987), pp. 971-990.
- QUESADA, Cándida J. (1973), "Remanentes de una lengua africana utilizada por la Sociedad Secreta de los Abakuá en Cuba", *Isla*, Num. 45, pp. 143-246
- RABOTEAU, Albert J. (1980), *Slave Religion: The "Invisible Institution" in the Antebellum South*, Oxford, Nueva York, Toronto, Melbourne.
- RAPPORT, S. y WRIGHT, H. (eds.). (1967) *Anthropology*, Nueva York.
- RASCO, José Ignacio. (1987), *Hispanidad y Cubanidad*, Miami.
- RAY, Benjamin C. (1976), *African Religions: Symbol, Ritual and Community*, Englewood Cliffs, N. J.
- REINECKE, John E. (1971), "Some suggested fields for research", en Hymes (1971), pp. 499-502.
- RESMOND, James, (ed.). (1983), *Drama and Religion*, Cambridge.
- RICKFORD, John R. (1977), "The question of prior creolization in Black-English", en Valdman (1977).
- RIO, Zaida del (1990), *Herencia Clásica: Oraciones Populares Ilustradas*, La Habana.
- ROGERS, Andrés R. (1973), *Los Caracoles: Historia de sus Letras*, Washington, D. C.
- ROWLANDS, E. C. (1969), *Yoruba*, Londres.

- RUIZ DEL VISO, Hortensia. (1972) *Black Poetry of the Americas. A Bilingual Anthology*, Miami.
- SALIBA, John. (1976), "Homo Religious" in *Mircea Eliade*, Leiden.
- SANCHEZ, Julio. (1978), *La Religión de los Orichas: Creencias y Ceremonias de un Culto Afro-caribeño*, Puerto Rico.
- SANDOVAL, Alonso de. (1956), *De Instauranda Aethiopia Salutem*, Bogotá.
- SANKOFF, Gillian. (1979), "The genesis of a language", en Hill (1979).
- SCHECHNER, Richard. (1985), *Between Theater and Anthropology*, Filadelfia.
- SIMPSON, George Eaton. (1965), *The Shango Cult in Trinidad*, Caribbean Monograph Series, No. 2.
- SMITH, Robert. (1969), *Kingdoms of the Yoruba*, Londres.
- SOLEDAD, Rosalía de la y SAN JUAN, M. J. (1988), *Ibo: Yorubas en Tierras Cubanas*, Miami.
- SOSA, Enrique. (1982), *Los nánigos*, La Habana.  
— (1984), *El Carabalí*, La Habana.
- TALBÓT, F. Amaury. (1912), *In the Shadow of the Bush*, Londres.
- TAMAMES, Elsa. (1971), "Antecedentes sociológicos de las tumbas francesas", *Actas del Folklore*, Vol. 1, Nums. 10, 11, 12, Oct.-Dic., pp. 25-33.
- TAX, Sol. (ed.) (1952), *Acculturation in the Americas*, Chicago.
- THOMPSON, Robert. S. (1983), *Flash of the Spirit: African and Afro-American Art and Philosophy*, Nueva York.
- THOMPSON, Robert F. y CORNET, Joseph. (1981), *The Four Moments of the Sun: Kongo Art in Two Worlds*, Washington.
- TODD, Loreto. (1984), *Modern Englishes: Pidgins and Creoles*, Oxford.
- TORRE, José María de la. (1854) *Compendio de Geografía Física, Política, Estadística y Comparada de la Isla de Cuba*, La Habana.
- TRELLES Y GOVIN, Carlos M. (1927), "Bibliografía de autores de la raza de color en Cuba", *Cuba Contemporánea*, Vol. XLIII, (Enero), pp. 30-78.
- TURNER, Victor. (1967), *The Forest of Symbols*, Ithaca.  
— (1969), *The Ritual Process*, Chicago.  
— (1974), *Drama, Fields and Metaphors: Symbolic Action in Human Society*, Ithaca.  
— (1982), *From Ritual to Theatre*, Nueva York.
- UCHENDU, Victor C. (1985), *The Igbo of Southeast Nigeria*, Nueva York.
- UNIVERSIDAD CENTRAL DE LAS VILLAS. (1981), *Teatro Bufo: Siete Obras*, Vol. 1, La Habana.
- VALDES ACOSTA, Gema. (1974?), "Descripción de remanentes de lenguas bantúes en Santa Isabel de las Lajas", *Isla*, No. 48, pp. 67-86.
- VALDES-CRUZ, Rosa. (1970), *La Poesía Negroide en América*, Nueva York.

- (1977), “The Black man’s contribution to Cuban culture”, *The Americas*, Vol. XXXIV, Octubre, pp. 244-251.
- VALDMAN, Albert (ed.). (1977), *Pidgin and Creole Linguistics*, Bloomington.
- VALDMAN, Albert y HIGHFIELD, Arnold. (eds.). (1980), *Theoretical Orientations in Creole Studies*, Nueva York.
- VAN GENNEP, Arnold. (1960), *The Rites of Passage*, Londres.
- VERGER, Pierre. (1954), *Dieux d’Afrique*, París.
- (1957), *Notes sur le Culte des Orisas et Vodun*, Dakar.
- (1987), “Lydia Cabrera: a quasi Iyaloricha”, en Castellanos e Inclán (1987).
- WESTCOTT, Joan. (1962), “The sculpture and myths of Eshu-Elegba, the Yoruba trickster”, *Africa*, Vol. 32, pp. 336-353.
- WETLI, Charles V. y MARTINEZ, Rafael. (1981), “Forensic sciences aspects of santería, a religious cult of African origin”, *Journal of Forensic Sciences*, Vol. 26, pp. 506-514.
- (1983), “Brujería: Manifestations of Palo Mayombe in South Florida”, *Journal of the Florida Medical Association*, Vol. 70, pp. 629-634b)
- WILSON, Monica. (1971), *Religion and the Transformation of Society: A Study of Social Change in Africa*, Cambridge.
- WOOLFORD, Ellen y WASHABAUGH, William. (1983), *The Social Context of Creolization*, Ann Arbor.
- ZAHAN, Dominique. (1979), *The Religion, Spirituality and Thought of Traditional Africa*, Chicago.
- ZARATE, Manuel y ZARATE, Dora. (1962), *Tambor y Socavón*, Panamá.



## GLOSARIO

(L.= Lucumí; C.= Congo; A.= Abakuá (ñáñigo))

- Abakuá (A.): Relacionado con la Sociedad Secreta Abakuá (Ñáñigos). Miembro de esa institución. Lengua sagrada de los ñáñigos.
- Abanekue (A.): Iniciado en la Sociedad Secreta Abakuá.
- Abasí (A.): Dios creador de los Abakuás. Por transculturación: el crucifijo.
- Abasongo (A.): Jerarca de la Sociedad Secreta Abakuá.
- Aberiñán y Aberisún (A.): Iremes gemelos de los ñáñigos.
- Abikú (L.): Espíritu que se apodera de niños pequeños y los conduce a la muerte.
- Abó-facá (L.): Mano de Orula: un tipo de iniciación reservada para hombres. Manilla que el babalao entrega al iniciado en esa ceremonia.
- Abilola (L.): Santera vieja y de gran prestigio.
- Aché (L.): Poder, gracia o don sobrenatural.
- Adele (L.): El caracol que no se lee en un registro.
- Agogó (L.): Campanilla ritual.
- Agua florida: Colonia "Agua de Florida", fabricada por Murray & Lamas y usada para "despojos" y "limpiezas" en ritos afrocubanos.
- Akpuón (L.): También: Gallo. Solista que encabeza los cantos en ceremonias de santería.
- Aleyo (L.): Persona no iniciada que asiste a ritos de santería.
- Amarre: Ver Nkangue.
- Anaforuana (A.): "Firma" o grafía sacra de los abakuá.
- Anagó (L.): Idioma de los lucumíes. Lengua sagrada de la Regla de Ocha o Santería, procedente del Yoruba.
- Angel de la guarda: Espíritu protector en las sectas afrocubanas. También Eledá.
- Añá (L.): Tambor. Espíritu que reside en un tambor batá.
- Apesteví (L.): La mujer del babalao. Mujer que cuida de los objetos sagrados del babalao.

- Appataki (L.):** Ver Patakí.
- Ara Kolé (L.):** Aura tiñosa. Ave sagrada que lleva las peticiones y plegarias a Olofi u Olodumare.
- Arikú (L.):** Inmortalidad.
- Asiento:** Ceremonia de iniciación en la santería.
- Avatar:** También: Camino. Cada una de las manifestaciones o advocaciones de un Santo u Oricha.
- Babalao (L.):** Sacerdote máximo de la Santería, especialmente dedicado al culto de Orula, que adivina según el método de Ifá.
- Babalawo (L.):** Babalao.
- Babalocha (L.):** Santero. Sacerdote de la Regla de Ocha.
- Bajar el santo:** Posesión por un oricha en ceremonias de Santería.
- Bantu (C.):** Hombre.
- Bantú (C.):** Complejo cultural africano.
- Baroko Bekusé (A.):** Enjuiciamiento ritual de un abanekue.
- Baroko Nansao (A.):** Acto en que se juramentan varias plazas ñáñigos.
- Baroko Ninyao (A.):** Acto en que se juramentan todas las plazas de una potencia ñáñiga al mismo tiempo.
- Basimbi (C.):** Seres humanos que han muerto dos veces.
- Batá (L.):** Juego de los tres tambores sagrados de la Santería.
- Bembé (L.):** Ver Tambor.
- Biagué (L.):** Primer ser humano en la mitología lucumí. Sistema adivinatorio de la Regla de Ocha. Ver Coco.
- Bilongo (C.):** También Burundanga y Kelembo. Hechizo maléfico. Brujería.
- Botánica:** Mercado de objetos sagrados de los cultos afrocaribenos.
- Bóveda espiritual:** Altar privado de un santero, dedicado a los espíritus de los muertos.
- Butuba (A.):** Comida en ñáñigo.
- Caballo:** El medium que es "montado" por un oricha.
- Cáliz:** Para los ñáñigos el tambor ritual seseribó.
- Camino (de un oricha):** Ver: Avatar.
- Canastillero:** Estante donde se guardan las soperas con los otanes en Santería.
- Caracoles:** Ver Dilogún
- Carga:** Atributos del oricha (piedras, caracoles, etc.) que se guardan en su receptáculo.
- Cauri:** Dinero en Africa. Caracol que se usa para adivinar en la Regla de Ocha.
- Chamalongo:** Conchas marinas que se usan para adivinar en las Reglas Congas. También ese sistema adivinatorio.
- Chamba:** Bebida litúrgica por excelencia en las Reglas Congas.

- Coco o Biagué: Sistema adivinatorio de la Regla de Ocha usado también por las Reglas Congas.
- Cofá de Orula (L.): Un tipo de iniciación en el oricha Orula, reservado para mujeres.
- Collar: Ver Eleke.
- Collar de mazo: El collar principal que recibe el iniciado en el Asiento lucumí.
- Comida: (Dar de comer a un Santo.) Sacrificios de animales u ofrendas de alimentos y bebidas que se hacen a los orichas. Ver Ebó.
- Congo: Sistema cultural afrocubano de origen bantú. Idioma derivado del Kikongo: una de las lenguas rituales de las Reglas Congas.
- Consulta: Ver Registro.
- Criado-prenda: El ngangulero que tiene la misión fundamental de ser “poseído” o “montado” por los espíritus, fumbes o perro-ngangas en las ceremonias de Palo.
- Cruzado: Se dice del rito en que se mezclan elementos de dos o más reglas afrocubanas.
- Derecho: Tributo que se ofrece a un oricha.
- Despojo: Ver Limpieza. Rito de purificación.
- Dilogún (L.): Oráculo de los caracoles en la Regla de Ocha
- Dundu (C.): Espíritu protector. Ángel de la Guarda.
- Ebó o Ebbó (L.): En sentido general: un trabajo de santería. Más específicamente: sacrificio u ofrenda a un oricha o “santo”.
- Ecobio u Ocobio (A.): Cofrade abakuá. Abanekue. Monina.
- Efún (L.): Cascarilla. Polvo de cáscara de huevo.
- Egún, eggún o egungún (L.): El alma o espíritu de los muertos.
- Ekpe (A.): Sociedad secreta de los efik.
- Ekue (A.): Tambor sagrado de los ñañigos.
- Ekuele (L.): Cadena con ocho trozos de coco o carapachos de jicotea, etc. usado en el sistema adivinatorio de Ifá. También ese sistema adivinatorio.
- Eledá (L.): Ángel de la Guarda.
- Eleke (L.): Collar sagrado. Cuenta de los mismos. La imposición de estos collares es la primera ceremonia iniciatoria de la Regla de Ocha.
- Enkame (A.): Rezo o canto ritual abakuá.
- Enkaniká (A.): Cencerro abakuá.
- Enlloró o enyoró (A.): Funeral abakuá. Ver Lloro, Ñankue.
- Epó (L.): Manteca de corajo, usada en ritos de santería.
- Ereniyó (A.): Sistema de escritura ideográfica de los abakuá.
- Euó (L.): Tabú en la Regla de Ocha.
- Ewe (L.): Yerba. Planta.

- Fambá o Butame (A.): Cuarto sagrado donde se celebran los ritos secretos de los ñañigos.
- Fimba (C.): También Firma o Marca: Símbolo de la escritura ideográfica de los congos.
- Fula (C.): Pólvora. Sistema adivinatorio de las Reglas Congas.
- Fumbe, Nfumbe, Fumbi, Perro-nganga o Perro-prenda (C.): Espíritu de un difunto que habita en una nganga.
- Fundamento: En la Regla de Ocha: Piedras u otanes donde residen los Orichas. En el rito Abakuá: Ekue, el tambor sagrado. En los ritos congos: la nganga.
- Fundamentar: En las Reglas Congas acción de construir una nganga o un “resguardo” o amuleto.
- Gallo: El Akpuón de los lucumíes. Entre los congos: el solista que encabeza los mambos o cantos rituales.
- Garabato: Palo que termina en forma de gancho y se usa en las Reglas Congas como instrumento ritual. En la Regla de Ocha es un instrumento de Elegua.
- Güemilere (L.): Ver Tambor.
- Guerreros: Nombre que se da a Elegua, Ogún y Ochosi.
- Güije: Duende antropomorfo que los creyentes hacen residir en los ríos de Cuba.
- Ifé (L.): También Ilé-Ifé: capital sagrada de los yorubas nigerianos.
- Ico-Fa (L.): Ver Cofá de Orula
- Igbo (L.): El monte, campo o afueras del poblado, la tierra inculta o silvestre, la naturaleza.
- Igbodú (L.): Cuarto sagrado del culto lucumí.
- Iki o ikines (L.): Semillas de palma usadas para adivinar.
- Ikú (L.): La muerte. Muerto. Espíritu de un muerto.
- Ilé (L.): Casa. Casa-templo del santero donde se celebran las ceremonias de la Regla de Ocha.
- Indíseme (A.): Neófito abakuá.
- Iré (L.): En la adivinación: buen camino.
- Ireme (A.): Diablito ñañigo. Alma reencarnada que retorna para asistir a la iniciación abakuá.
- Iriongo o Famballín (A.): Esquina encortinada del fambá donde reside Ekue, el tambor sagrado de los ñañigos.
- Iroko (L.): La ceiba.
- Iruke (L.): Rabo de caballo que se blande en ceremonia bailada de santería con el objeto de “espantar las malas influencias”.
- Itá (L.): Una parte del Asiento o Kariocha en que se le revelan al iyawó los secretos de su nuevo estado por medio del Dilogún o sortilegio de los caracoles.

- Itón (A.): Báculo o bastón ceremonial abakuá.
- Itótele (L.): Uno de los tres tambores batás.
- Itutu o Ituto (L.): Ceremonia fúnebre en la Regla de Ocha.
- Iwá (L.): Destino.
- Iyá (L.): Tambor principal de los batás
- Iyaboraje (L.): Año de aprendizaje del iyawó.
- Iyalocha (L.): Santera. Sacerdotisa de la Regla de Ocha.
- Iyawó o Iyabó (L.): Recién iniciado en la Regla de Ocha o Santería.
- Judío: En Cuba “ser judío” es no haber sido bautizado. En los cultos afrocubanos se dice, además, de aquél que no ha sido iniciado. También se usa para indicar el uso de magia maléfica.
- Kalunga (C.): El mar. Especialmente el que separa la tierra de los vivos de la de los muertos.
- Kariocha (L.): Ver Asiento.
- Kikongo (C.): Idioma africano que dio origen al congo cubano.
- Kimpúngulu (C.): El “santoral” de las Reglas Congas: los mpungus que se identifican con los orichas.
- Kindindi (C.): El espíritu de la montaña.
- Kinyula Nfuiiri-ntoto (C.): Espíritu de un antepasado.
- Kiyumba (C.): Cráneo.
- Kongo (C.): Término que empleamos para referirnos a la cultura bantú en África.
- Kutu (C.): Oído.
- Kutuguango (C.): Mito de las Reglas Congas.
- Lariche (L.): En la adivinación: el modo en que puede “limpiarse” lo negativo.
- Lengua: En Cuba “hablar lengua” es usar un idioma afro cubano: lucumí, congo o abakuá.
- Letra: Las distintas formas y maneras en que pueden caer los caracoles o las semillas que se usan en los ritos adivinatorios de las religiones afro cubanas. Cada una de esas letras tiene un nombre propio y mitos o patakies característicos. Cada una porta, además, un mensaje o consejo especial. Ver Odu.
- Letra del año: Predicciones que hacen los babalaos al comienzo de cada año.
- Levantamiento del plato: Última parte del itutu o ceremonia funeraria de la Regla de Ocha.
- Libreta: Cuaderno donde los sacerdotes de los ritos afro cubanos anotan las enseñanzas básicas de su religión (mitos, letras, consejos, oraciones) que previamente se transmitían por vía exclusivamente oral.
- Limpieza: Rito de purificación. Exorcismo. También: Despojo.
- Lloro, nlloró, llanto, angoró, ñankue, ñampe: Servicio mortuario abakuá.

- Lucumí:** Sistema cultural afrocubano de origen Yoruba. Idioma afrocubano de la misma procedencia: el yoruba que se habla en Cuba.
- Madrina:** Santera que oficia en el Asiento o Kariocha “haciéndole el santo” al iniciado, colocándole sobre la cabeza los otanes o piedras sagradas. Actúa como consejera religiosa del iyawó.
- Madrina-nganga:** En las Reglas Congas, junto con el mayordomo, ocupa la posición inmediatamente inferior al Taita-nganga o la Mama-nganga.
- Malafo (C.):** Aguardiente de caña.
- Malafo-nganga (C.):** Ver Chamba.
- Mama-nganga (C.):** Sacerdotisa principal de la Regla de Palomonte Mayombe. También: madre-nganga.
- Mambo (C.):** Canto sagrado de los congos.
- Mano de Orula:** Iniciación que los babalaos otorgan sólo a los hombres. Ver Abó-Facá.
- Mapiango (C.):** Venado. En Cuba: Persona débil, inútil.
- Mariwó (L.):** Guano, penca de palma.
- Mayombe cristiano:** Prácticas congas que procuran un bien.
- Mayombe judío:** Prácticas congas que procuran un mal. Ver Ndoki.
- Mayombero:** Palero, ngangulero.
- Mayordomo:** Acólito en ritos congos con status sólo inferior al Taita-nganga y la Mama-nganga.
- Mbori (A.):** El chivo que se usa para los sacrificios en los ritos abakuás.
- Medio asiento:** Iniciaciones de imposición de collares y de los “guerreros”, antes de que se haga el Asiento.
- Menga (C.):** Sangre.
- Misa espiritual:** Ceremonia sincrética que practican los adeptos de la Regla de Ocha y las Reglas Congas.
- Moana (C.):** Neófito congo.
- Moforibale (L.):** Saludo ritual en la Regla de Ocha.
- Mokuba (A.):** Bebida sacramental abakuá.
- Monina (A.):** Abanekue. Ecobio. Cofrade. Hermano: tratamiento que entre sí se dan los ñañigos.
- Montar:** Ver Posesión.
- Monte:** La naturaleza, el universo. También: área rural, tierra inculta: bosque, manigua, etc.
- Moyubar (L.):** Venerar, saludar a los orichas en su lengua.
- Mpungu o mpungo (C.):** Santo en las Reglas Congas. Espíritus superiores equivalentes a los orichas lucumíes que, todos juntos, forman el kimpúngulu o santoral congo.

- Muna-nsulo (C.): El cielo.  
Muna-ntoto (C.): La tierra.  
Mundele (C.): Hombre blanco. Enemigo.  
Musanga (C.): Fantasma.  
Ndiambo (C.): "Daño", espíritu maléfico.  
Ndinga (C.): El don de la palabra.  
Ndoki (C.): Espíritu maléfico. "Mayombe judío".  
Ndundu (C.): Espíritu protector.  
Ndungui (C.): Coco para adivinar en ritos congos.  
Nfinda (C.): Monte.  
Nfui (C.): Espíritu, en general.  
Nfui-ntoto (C.): Espíritu de un difunto.  
Nfumbe (C.): Fumbe, fumbi. Espíritu de un difunto que reside en una nganga.  
También: perro-nganga o perro-prenda.  
Nganga (C.): Recipiente sagrado de los ritos congos, donde reside un espíritu difunto (fumbe o perro-nganga) y donde se concentran todas las fuerzas de la naturaleza. También: prenda.  
Nganga cristiana: Nganga que se usa en ritos benéficos.  
Nganga judía: Nganga que se usa en ritos maléficos. También: Nganga-Ndoki.  
Ngangulero (C.): Iniciado en una Regla Conga. Palero. Mayombero. Padre Nganga. Tata o Taita Nganga.  
Nitu-bantu (C.): Cuerpo humano  
Nkangue (C.): Amarre. Hechizo a base de atadura con el objeto de dominar algo.  
Nkawama (C.): Sombra.  
Nkawama-bantu (C.): Sombra que proyecta el cuerpo al recibir la luz.  
Nkawama-ntu (C.): "Sombra inteligente". También: Cuerpo Astral.  
Nkisi (C.): Espíritu en general: sinónimo de Nfui-ntoto. También: espíritu que habita en una nganga. Entonces es sinónimo de Nfumbi o Perro-nganga.  
Nkita Kuna-masa (C.): Espíritu del agua.  
Nkobos o Cauris: Sistema adivinatorio de la Regla Kimbisa.  
Nkuyu (C.): Espíritu maléfico.  
Nsala (C.): Alma. Principio vital en los congos.  
Nsambi, Nsambia, Nsambi Mpungo: Ver Sambia.  
Nsibidi: Sistema de signos empleados por los Ekoi o Ejagham.  
Nso-nganga (C.): "Casa de los Muertos". Templo congo. Habitación sagrada de la casa o "muna-nso" del Taita-nganga o de la Mama-nganga donde se guarda y se rinde culto a la nganga. También: la comunidad de los nganguleros asociados a ella.  
Ntoto (C.): Tierra de los vivos.

Ntu (C.): Don de la inteligencia.

Ñampiarse: Para el ñáñigo: morir.

Ñangareo o Ñangaré (L.): Único rito de la Regla de Ocha especialmente dedicado a Olodumare.

Ñankue, Ñampe (A.): Ceremonia fúnebre de los ñáñigos. Por extensión: la muerte.

Ñáñara (C.): Enfermedad de la piel.

Ñáñigo (A.): Ireme. Abakuá. Ecobio. Monina.

Oba u Obba (L.): Rey.

Obí (L.): Coco.

Obí kolá (L.): Nueces de kola.

Obón (A.): Cada uno de los cuatro jefes máximos de una potencia ñáñiga: el Iyamba, el Mokongo, el Isué y el Isunekue.

Ocha (L.): Oricha. Santo. Sagrado.

Oché (L.): Hacha bipenne que pertenece a Changó.

Ochosi (L.): Flecha de metal que simboliza al oricha de ese nombre.

Odu, Oddu u Odún (L.): Ver Letra.

Oké (L.): Montaña.

Okónkolo (L.): Uno de los tres tambores batás.

Okpelé (L.): Ver Ekuele.

Olodumare, Olorún u Olofi (L.): Dios supremo de los lucumíes.

Omí (L.): Agua.

Omiero (L.): Agua sagrada que se prepara con hierbas maceradas y otras sustancias. Con ella se purifican los objetos rituales. En algunas reglas congas hay el “miero” u “omiero de Palomonte”, de similar preparación y función.

Omó (L.): “Hijo” de un Oricha o santo lucumí. En la Regla de Ocha ese oricha se considera el “ángel de la guarda” del santero.

Oñí (L.): Miel.

Opelé (L.): Ver Ekuele.

Opón Ifá (L.): Tablero en que el babalao anota los signos o letras que salen en la adivinación.

Orí (L.): Cabeza. Esencia de la personalidad.

Oriaté (L.): Director de ceremonias en la Santería.

Oricha (L.): Cada uno de los dioses o “santos” del panteón lucumí.

Oro (L.): Canto ritual de la Regla de Ocha. Ceremonia en que se entonan esos cantos.

Oro de Batá: Toque de tambores lucumíes sin canto.

Osobo (L.): Desgracia. Mala suerte. Mal camino en el Dilogún o en Ifá.

Otá (L.): Piedrecita oscura usada en el registro.

Otán (L.): Piedra sagrada donde residen los Orichas en la Regla de Ocha.

Padre Maestro: Sacerdote Mayor de la Regla Kimbisa.

Padrino: Santero que oficia en el Asiento o Kariocha, “haciéndole el santo” al iniciado al colocarle sobre la cabeza los otanes o piedras sagradas. Actúa como consejero religioso del iyawó. En el “rayamiento” o ceremonia iniciatoria de los congos el Taita-nganga actúa como padrino.

Palero: Ver Ngangulero.

Palo: Nombre con que se designan popularmente en Cuba las Reglas Congas (Palomonte Mayombe, Vrillumba, Musundí, Kimbisa, etc.)

Patakí (L.): Los mitos propios de la Regla de Ocha.

Perro-nganga o perro-prenda: Ver Fumbe.

Pinaldo (L.): Ceremonia para entregar al santero el cuchillo sagrado con que se hacen los sacrificios de animales.

Plante: Rito de la Sociedad Secreta Abakuá. También en Palomonte Mayombe se le da ese nombre a un rito de culto o de hechicería.

Plaza: Cargo o dignidad en una potencia ñáñiga. En santería: ofrenda de frutas a los orichas.

Plumero: Los penachos que adornan el seseribó, cada uno de los cuales pertenece a un funcionario de la potencia.

Posesión: Trance mediúmnico en que un espíritu se apodera de una persona. En las reglas afrocubanas se le llama “montar” y el medium recibe el nombre de “caballo”.

Potencia, Nación, Tierra, Juego, Partido: El nombre que recibe cada una de las congregaciones o “logias” de la Sociedad Secreta Abakuá. Agrupación de ñáñigos.

Prenda: Nganga.

Prendición: En la Regla de Ocha: la ceremonia de recepción del “collar de mazo”.

Primer Capacitado: Acólito de la Regla Kimbisa.

Quitar la mano al muerto: Rito funerario de Palomonte Mayombe en el que se dispone ceremonialmente de los objetos sagrados del ngangulero muerto.

Rayamiento o Juramento: Ceremonia conga de iniciación.

Rayar: Entre los congos: iniciar. Para los abakuás: dibujar trazos sagrados en las ceremonias. O como ellos dicen: “persignar con tiza”.

Registro o Consulta: Ceremonia adivinatoria. En los cultos afrocubanos, registrarse es realizar un oráculo para conocer el pasado, presente y futuro del consultante por medio de algún sistema de adivinación.

Regla: Sistema religioso afrocubano.

**Resguardo:** Amuleto. **Talismán:**

**Rogación de cabeza:** Ceremonia de la Regla de Ocha destinada a purificar o “limpiar” de malas influencias al sujeto de la misma.

**Saco:** Vestido de diablito o freme, con su máscara.

**Salación:** La mala suerte.

**Sambia, Sambí, Nsambi, Insambi (C.):** El Dios Supremo de los congos.

**Santera:** Ver Iyalocha.

**Santería:** Nombre que recibe la Regla de Ocha.

**Santero:** Ver Babalocha.

**Segundo capacitado:** Acólito en la Regla Kimbisa.

**Seseribó o Sese (A.):** Tambor sagrado abakuá.

**Siervo:** Acólito kimbisa.

**Sopera:** Vasija donde se guardan los fundamentos de la Santería. Al principio eran güiros, luego se hicieron de barro y ahora casi siempre son de loza o porcelana.

**Subirse (un santo):** Cuando un oricha se posesiona de un fiel.

**Súyere (L.):** Rezo o canto de la Regla de Ocha.

**Tablero de Ifá:** Sistema adivinatorio de la Regla de Ocha.

**Taita o Tata:** Padre

**Taita-nganga (C.):** Sacerdote de las Reglas Congas. Está al frente de una comunidad de nganguleros.

**Tambor, Bembé o Güemilere (L.):** Ceremonia de la Regla de Ocha.

**Tanse (A.):** El pez sagrado de los abakuás.

**Toque:** Ritmo de tambor.

**Trabajo:** Operación mágica.

**Trance:** Posesión.

**Ungundu (C.):** Ceiba. También: Mama Ungundu.

**Vititi Mensu (C.):** Espejo adivinatorio de los congos.

**Vititi Nfinda (C.):** Yerba.

**Wanaldo (L.):** Rito en que se le entrega al babalao el cuchillo ceremonial que usará para sacrificar animales.

**Yefá (L.):** Polvo de ñame que el babalao usa para marcar las letras sobre el Tablero de Ifá.

**Yin (A.):** Güin sagrado abakuá que se emplea para hacer sonar al tambor ekue.

**Yeza (L.):** Las tres marcas tribales que usan los Yorubas en cada mejilla y que se dibujan, con el color del oricha, en la cara del iyawó durante el asiento.

## INDICE

- Abakpá (Ver: Big Qua Town)  
Abakuá (idioma): 290, 301-311, 315, 334, 360  
Abakuá: (Ver: Sociedad Secreta Abakuá)  
Abanekue: 218, 222, 224, 227, 229, 233, 235, 236, 238, 244, 245, 248, 251-257,  
359  
Abasí: 214, 218, 220, 221, 243-246, 249, 251, 258, 266, 269, 280  
Abasongo: 216, 229, 230, 233, 235, 243-245  
Aberrián y Aberisún: 235, 246  
Abilola: 85  
Abo-Facá: 84  
Aché: 13, 16, 80, 83, 90, 93, 94, 114, 115, 202, 265, 276, 277, 279  
Acho (avatar masculino de Obatalá): 27  
Adé: 94  
Adofín: 85  
Africa: 13, 15, 22, 23, 28, 31, 40, 45-47, 49, 54, 56, 61, 70, 101, 118, 129, 130,  
134, 136, 141, 165, 180, 211, 214, 220, 226, 227, 230, 238, 249, 273, 278,  
281, 285, 287-289, 302, 312, 352, 353  
Agayú: 25, 42, 43, 51, 54, 59-60, 65, 66, 76, 89, 114, 116, 273, 276  
Agguema (avatar femenino de Obatalá): 27  
Agogó: 87, 163  
Agróniga (avatar de Babalú-Ayé): 59  
Aguere (avatar de Elegua): 30.  
Ajá: 59  
Akpuón (También Gallo): 109  
Akukó (el gallo): 77  
Alafia (letra del Coco o Biagué): 114, 115  
Alaguana o Laguana (avatar de Elegua): 30.

- Aleyo: 88, 89  
Alfonso: 130  
Alláguna (avatar masculino de Obatalá): 27  
Allalua (avatar masculino de Obatalá): 27  
Alvarez Nazario, Manuel: 330  
Ampanga: 361  
Anaforuana: 223, 227, 229, 240, 246, 248, 251, 254, 305-311  
Anagó: Ver Lucumí (idioma)  
Anamanguí : 230, 235, 250, 252-254, 308  
Angarica, Nicolás: 202  
Angel de la guarda: 87, 100, 120, 194  
Angola: 143, 359  
Animas del Purgatorio: 221  
Anima Sola: 29  
Annobon: 329  
Antiguo Testamento: 194, 261  
Apapas Grandes: 211  
Añaguí (avatar de Elegua): 30, 66  
Añaki: 29-30  
Apertura de Año: 105-107  
Apesteví: 83, 85, 102-104  
Appataki: Ver: Pataki.  
Arará: 362  
Ara-Kolé: 69, 70  
Arikú: 119  
Aristóteles: 55  
Armas, Doña Socorro de: 267  
Aró: 85  
Artemisa: 323  
Aruba: 329  
Asaré Pawó: 86  
Asawó: 86  
Asia: 273  
Asiento: 38, 80, 82, 86, 89-103, 111, 113, 160, 199, 265, 266  
Asoyí (avatar de Babalú-Ayé): 59  
Avatar: 23, 27  
Awó: 47, 85  
Ayano (avatar de Babalu-Ayé): 59  
Ayé Saluga: 54, 118

- Babalao: 13, 42, 51, 55, 81, 83, 84, 88, 101-105, 107, 109, 116-118, 121, 123,  
269, 270, 281, 361
- Babalawo Ver: Babalao.
- Babalocha: 81-84, 110, 116, 117, 181, 270
- Babalú Ayé: 12, 13, 22, 24, 25, 44, 54, 57-59, 61, 65, 66, 89, 114, 116, 138, 139,  
191, 269, 277, 361, 362, 364
- Bachiller y Morales, Antonio: 352
- Bahía: 330
- Bantu: 132, 133
- Bantú (cultura): 11, 129, 221, 222, 302, 311-321
- Barbados: 329
- Baró, J. S.: 143, 149, 353
- Baroko Ninyao: 247
- Baroko Nansao: 247
- Baroko Bekusé: 256
- Barracón: 14
- Bascom, William: 23, 37, 290, 299
- Bastide, Roger: 12, 15, 167
- Batá: 61, 107-110
- Baudry, J. R.: 314
- Bembé: (Ver Tambor)
- Biabangá, Ta Monico de: 335, 341, 343,
- Biafra, Ensenada de: 206
- Biagué: 114. Ver Coco
- Bibí: 289
- Bickerton, Derek: 329, 342
- Big Qua Town (Abakpá): 210, 211
- Bilongo: 141
- Bolaño, Ta Joaquín: 285, 286
- Bonaire: 329
- Bonkó Enchemiyá: 236, 249
- Bonny: 210
- Botánica: 83, 146
- Boumba o bumba: 143
- Bóveda espiritual: 87, 170, 195, 196, 199, 201, 202
- Bozal (lengua): 168, 172, 199-201, 264, 286-289, 299, 316, 317, 320-356, 359,  
360, 363
- Brasil: 12, 13
- Brass: 210

- Butuba: 245  
Caballero, Ramón C. F.: 330  
Cabanas, Ricardo: 305, 359  
Cabildo: 14, 15, 206, 212, 287, 288  
Cabo Verde: 329  
Cabrera, Lydia: 13, 14, 17, 19, 27, 40, 43, 44, 46, 52, 54, 58, 59, 61, 82, 83, 92, 94, 102, 104, 116, 131, 133, 135-137, 142, 143, 147, 149, 166, 171, 173, 178, 181, 182, 185, 187, 190, 214, 221, 229, 236, 240, 243, 248, 256, 258, 262, 266, 267, 269, 273, 274, 277, 282, 285, 288, 290, 292, 293, 297, 298, 300-303, 305, 308-311, 313, 316, 317, 320, 325, 333, 334, 341, 343, 353, 360  
Cabrera Paz, Manuel: 323  
Cacha: 59  
Calabar, Río: 206, 303  
Calabar: 11, 205-210, 212, 219, 233, 301  
Calcagno, Francisco: 259  
Calleja Leal, Guillermo G.: 15, 134, 139-141, 146, 171; 174, 179, 266, 269, 281  
Camino: Ver Avatar.  
Camp, David de: 327  
Carabalí: 11, 205-207, 210-212, 218-222, 289  
Caracoles: Ver Dilogún.  
Cárdenas: 139, 266, 290  
Carpentier, Alejo: 233, 234, 364  
Cartagena: 287  
Casanova, Juan Manuel: 30, 62  
Castellanos, Israel: 301  
Cauca, Departamento del: 331  
Cauri: 271  
Ceiba Mocha: 139  
Centella, Kariempembe, Mariwanga: 138, 169  
Céspedes, Carlos Miguel: 304  
Chabiaka: 216  
Chamalongos: 173  
Chamba: 155, 156, 190  
Changó: 13, 14, 20-22, 24, 27, 42-45, 65, 66, 71, 88, 89, 110, 114-116, 138, 139, 164, 166, 167, 183, 265, 268, 272, 273, 277, 326, 361  
Changó Alafin (avatar de Changó): 44  
Changó Eyeo (avatar de Changó): 44  
Changó Obayé (avatar de Changó): 44

- Chávez Franco, Modesto: 332  
Choponó: Ver Babalú-Ayé.  
Coco, Obi, Biagué: 113-115, 156, 173, 264  
Cofá de Orula, Ico-Fa: 84  
Collar de mazo: 92, 94  
Collar: (Ver Eleke)  
Colombia: 104, 286, 329, 357  
Colón, Cristóbal: 130  
Comida: Ver Sacrificio.  
Comte, Augusto: 193  
Congo (río): 11  
Congo (sistema cultural afrocaribeno): 11, 115, 129-192, 202, 220, 270, 273, 281, 288, 289  
Congo (lengua): 200, 290, 311-321, 334  
Consulta: Ver Registro  
Cosme, Eusebia: 36  
Costa de Oro: 130  
Creek Town (Ikot Itunko): 210, 303  
Crespo Borbón, Bartolomé José (Creto Gangá): 324, 325, 363  
Criollización del bozal: 289, 327-331, 347, 348, 351  
Cronos: 40  
Cros Sandoval, Mercedes: 18, 23, 24, 34, 37, 40, 42, 43, 51, 54, 57, 60, 62, 68, 69, 270  
Cross River (Río de la Cruz): 206, 207, 209, 210  
Crowther, Samuel: 92, 103, 290  
Cruz, Celia: 325  
Cuervo Hewitt, Julia: 24, 26  
Curazao: 329  
Dadá: 27, 33, 39, 46, 54  
Dahomey: 57, 66, 292  
Dams, Nourou: 292  
Daño: Ver Ndiamba  
Dapper, Olfert: 361  
Deschamps Chapeaux, Pedro: 301  
Despojo: Ver Limpieza  
Día del Medio: 94, 95, 161  
Diglosia: 286, 299, 300, 304, 316  
Dilogún: 80, 82, 84, 89, 90, 95, 111, 112, 115-117, 123, 124, 264  
Dinganga: 137

- Duke Town (Atakpa): 210  
Duque de Estrada, Antonio Nicolás: 349  
Ebbó: Ver Ebó.  
Ebó del año: 97  
Ebó: 28, 29, 31, 42, 47, 71, 73-75, 78, 97, 117, 119  
Echú o Eshú: Ver Elegua.  
Echú-Añaguí: 66  
Echú Batielle (avatar de Elegua): 30  
Echú Bi (avatar de Elegua): 30  
Echú Barakikeño (avatar de Elegua): 30  
Echú Layikí (avatar de Elegua): 30  
Echú Malé (avatar de Elegua): 30  
Echú Odde-Mata (avatar de Elegua): 30  
Echú Okuboró (avatar de Elegua): 30  
Ecobio, Ocobio: 224, 225, 230, 233, 234, 237, 238, 244-246, 250, 254-257, 304, 360  
Ecuador: 332  
Edipo: 40  
Efik: 11, 209-212, 215, 216, 218-220, 230, 260, 302, 303, 308, 310  
Efiméremo: 216  
Efisa: 221  
Efor, Efó (Efut): 211, 212, 214-216, 220, 224, 230, 260, 308, 310  
Efún: 118  
Efut: Ver Efor.  
Egún, Eggún, Egungún: 63, 105, 112, 118, 195  
Ekiti: 22  
Ekoi o Ejagham: 11, 210, 211, 212, 218, 302, 303, 306-308, 325, 344  
Ekoúmbre: 251  
Ekpe: 211  
Ekue: 211, 215-220, 222-230, 234-236, 238, 239, 241-246, 248-255, 257, 308, 310  
Ekuele: 83, 84, 90, 102, 105, 113, 120, 123-126  
Ekueñón ("Verdugo" Abakuá): 216, 217; 219, 222, 226, 230, 235, 236, 242, 243, 245-251, 253  
Eledá: 81, 82, 120  
Elefuro (avatar femenino de Obatalá): 27  
Elegua (Echú): 20, 25, 27, 29-34, 38, 39, 62, 66, 74, 77, 87, 89, 92, 93, 96, 100, 102, 108-110, 114, 116, 118, 120, 137-139, 152, 154, 158, 180, 183, 227, 277, 320

- Eleke: 89, 90  
Eleusis, Ritos de: 205  
Eliade, Mircea: 64, 162, 271, 272  
Elufé (avatar de Elegua): 30  
El Perico: 292  
Empegó: 216  
Encademo: 216  
Enkame: 225, 227, 234, 239, 242, 244, 248, 253, 254, 258  
Enkaniká: 232  
Enkríkamo o Nkríkamo: 216, 226-228, 232, 235, 243, 245, 246, 249, 252, 253, 257  
Enlloró, enyoró: 230  
Enyong, Río: 210  
Ereniyó: 305-311  
Eribangandó: 233, 234, 243, 245, 257  
Erinle: 22  
Eromina: 221  
Escalante, Aquiles: 329  
Eshu: Ver Elegua.  
España: 194, 357  
Espiritismo: 132, 146, 182, 192-202  
Estados Unidos: 301, 315, 358  
Esu: Ver Eshu.  
Euó, Tabú: 104, 121, 211  
Europa: 273  
Evans-Pritchard, Edward Evan: 21  
Ewe ayo: 118  
Eyeúnle: 116  
Eyife: 114, 115,  
Eyilá: 116  
Eyioko: 116  
Eyorosun: 116  
Fadipe, N. A.: 22, 43  
Fambá, Butame: 220, 222, 223, 225, 226, 228, 232, 237-239, 243, 245, 246, 248-251, 255, 257, 258  
Firma, Fimba, Marca: 151, 155, 264, 317-320  
Firth, Raymond: 167  
Forde, Daryll: 210  
Fox, Familia: 193

- Francia: 193  
Fula: 115, 173, 174  
Fumbe, Fumbi, Nfumbe, Perro-nganga, Perro-prenda: 132, 133, 139, 144-147, 149, 153, 163-166, 168, 169, 278, 316  
Fundamento: Ver Ekue, Otán, Nganga.  
Funeral (ceremonia conga): 169-171; ceremonia lucumí: 110-113; ceremonia abakuá: 250-255  
Gallo: Ver Akpuón.  
Gangá: 289  
García Lorca, Federico: 256  
Gaytán, Celestino: 54, 57, 274  
Gleason, Judith: 47  
Goldie, Hugh: 302  
González Huguet, Lydia: 314  
González Wippler, M.: 89, 195, 200  
Granda, Germán de: 330, 333, 337  
Grecia: 261, 271  
Guadalupe: 329  
Guanabacoa: 181, 182, 212, 230, 349  
Guantánamo: 261, 354  
Guayana Francesa: 329  
Güemilere: Ver Tambor  
Guerra de Independencia (1895-1898): 354  
Guerra de los Diez Años (1868-1878): 260, 354  
Guerrero, Juan José: 358  
Guerreros: 84, 87, 108, 125  
Güije: 275  
Guillén, Nicolás: 275, 364  
Guinea, Golfo de: 206  
Guirao, Ramón: 364  
Gullah: 358  
Guyana: 329  
Hacer santo: Ver Asiento.  
Haití: 329, 352  
Herskovits, Melville J.: 167  
Herrera, José de Calazán (Bangoché): 27, 54, 166, 288, 335, 353  
Heusch, Luc de: 167  
Hidalgo, Laura: 333  
Hierofanía: 271-273

- Hudson, R. A.: 328  
Hymes, Dell: 353  
Ibaibo: 66  
Ibáñez, Francisquilla: 335, 343, 353  
Ibeyi, Los Mellizos: 44, 54, 116  
Ibibíos: 210, 212  
Ibo: 210, 303  
Ichaurós: 108  
Ico-Fá: (Ver: Cofá de Orula)  
Idebe: 71  
Idowu, E. B.: 21, 23  
Ifá (Ver también Orula): 22, 32, 39, 55, 62, 66, 73, 83, 101-105, 118, 120  
Ifé, Ilé-Ifé: 22, 65-67, 108  
Igbo: 118, 119  
Igbodu: 87, 93-95, 99, 100, 103, 104, 299  
Iglesia Católica: 15, 112, 129, 132, 147, 170, 171, 182, 188, 191, 202, 214, 258, 265, 268  
Ijaw o iyó: 210  
Iguí: 47  
Ijesa: (Ver: Iyesa)  
Iká: 122  
Iki o ikines: 83, 90, 102, 103, 105, 120-122  
Ikú: 114, 116, 119, 125  
Ilé: 16, 81-83, 86, 89, 92, 94, 96, 97, 141, 182, 183  
Indíseme: 229, 239, 242, 244, 247, 253-255  
Inglaterra: 193  
Inle: 25, 51  
Iré: 118, 119, 124  
Iremes, ñáñigos, Ñañas o Diablitos: 211, 230-237, 245, 246, 249, 250, 252-254, 256, 257, 281  
Irete: 122  
Iriandí: 235  
Iriongo o Famballín: 220, 223, 225, 226, 237, 242, 244, 249-251, 255, 256  
Iroco: (Ver: Oque-itu)  
Iroko (la Ceiba): 14, 39, 69, 70  
Irosun: 122  
Irukes: 87  
Isaroko: 222, 238, 239, 245  
Isis, Ritos de: 205

- Isué: 216, 224-226, 229, 234-236, 242-245, 248-250, 254, 266, 267  
Isunekue: 216, 224-226, 242, 243, 250, 252, 254, 258  
Itá: 80, 81, 84, 95-98, 104, 105, 120, 125  
Itón: 223, 225, 228, 229, 243  
Itótele: 108, 109  
Ituto, Itutu: 94, 110-113, 120  
Iwá: 120  
Iworo: 122, 124  
Iyá: 108, 109  
Iyabó: Ver Iyawó.  
Iyaboraje: 81, 97  
Iyalocha: 81-83, 116, 269, 300  
Iyamba: 215, 216, 217, 220, 223-226, 228-230, 241-243, 245, 249, 250, 257, 258, 303  
Iyaré: 85  
Iyawó: 81, 84, 92-94, 96-100, 110, 196, 201, 266  
Iyesa: 22  
Jamaica: 329  
Jebioso (avatar arará de Elegua): 30.  
Jesucristo: 183, 186, 188, 191, 192, 200, 214, 258, 265, 269, 280, 282  
Jesús Nazareno: 13, 26  
Jibacoa: 349  
Johnson, Samuel: 43  
Kalabary: 210  
Kalahari: 11  
Kalunga: 135  
Kardek, Allan: 193, 194, 196  
Kariocha: Ver Asiento.  
Keller, Werner: 41  
Kikongo: 129, 312-316, 360, 361  
Kimpúngulu: 138  
Kindindi: 137  
Kinyula Nfuiiri-ntoto: 137, 139, 168  
Kofombre, "El Sastre": 232  
Koifán, "El Barrendero": 237  
Kongo o Bakongo: 129-131, 135-137, 142-144, 148  
Ku Klux Klan: 205  
Kundiabón, "El Tesorero": 236  
Kutuguango (mito congo): 175-181, 282

- Kwa, río: 206; lengua: 210; pueblo: 211  
La Habana: 107, 182, 205, 206, 212, 237, 321, 349  
Lachateñeré, Rómulo: 365  
Lam, Wifredo: 108  
Laman, Karl: 130, 131, 136, 361  
Lari: 314  
Laroye (avatar de Elegua): 30  
Lariche: 119  
Layo: 40  
Leach, Edmund : 160  
Leal, Rine: 362  
Legba: Ver Elegua.  
Letras: 80, 84, 105, 114, 116-118, 120, 122, 123, 173  
Levantamiento del plato: 112  
Lewis, I. M.: 162  
Lezama Lima, José: 321  
Libreta de Itá: 96, 98  
Limpieza, Despojo, Purificación: 88, 90, 154-156, 198, 202, 222, 239, 247, 264, 266  
Llelu (avatar masculino de Obatalá): 27  
Lloro, Nlloró, Llanto, Angaró, ñankue, ñampe: 169, 250-256  
López, Leovigildo: 319  
López Morales, Humberto: 347, 350, 357  
Lorcas, Ontiano: 259  
Lucumí: sistema cultural afrocubano : 11, 18, 20, 23, 24-26, 98, 113, 115, 120, 129, 130, 133, 141, 160, 173, 175, 176, 182, 195, 202, 270, 273, 274, 279, 281; lengua afrocubana, el yoruba de Cuba: 288-301, 315-317, 334  
Luisiana: 329  
Luna, Desiderio: 280  
Ma Kalunga, Baluandé, Madre de Agua: 138, 139  
MacGaffey, Wyatt: 137, 144  
Macuto: 142  
Madrid: 212  
Mafia: 205  
Magia: 130, 140-150, 222, 235  
Mama Chola, Chola Wenge, Chola Nwengue, Siete Ríos: 138, 139, 215  
Mama Kengue, Tiembla Tierra: 138, 139, 179  
Mambo: 152, 156, 158, 162, 163, 172, 315  
Mana: 12, 16

Manessy, Gabriel: 314  
Manita-En-El-Suelo: 262  
Manula: 117  
María Galante: 329  
Marrero, Leví: 348, 349  
Marta y María: 58, 59  
Martí, José: 354  
Martín, Juan Luis: 301  
Martínez, Rafael: 143  
Martinica: 329  
Matanzas: 139, 179, 180, 205, 212, 237, 266, 274, 334, 349  
Mayombe cristiano: 136  
Mayombe judío: 136  
Mayombero: Ver Ngangulero, Palero.  
Mayordomo: 152, 153, 155, 159  
Mbákara: 243-245, 254  
Mbaza Kongo: 130  
Mbembe: 210  
Mboko: 235, 245  
Mbonwe: 68  
Mbori, El Chivo: 216, 222, 226, 229, 234, 235, 236, 245-247, 249  
Mburi: 137  
Meca: 276  
Medium: 155, 159, 162-165, 169, 194, 197, 199-201  
Meridilogún: 117  
Merinla: 117  
Metala: 117  
Metempsícosis: 193  
Metraux, Alfred: 167, 292  
Miami: 190, 202, 311  
Mina: 289  
Mintz, Sydney W.: 270, 347  
Misa espiritual: 89, 91, 125, 154, 171, 192, 195-202, 255  
Misa católica: 125  
Mitraismo: 205  
Moana: 150, 151, 157  
Moforibale: 109  
Moisés: 40, 194  
Mokongo: 215, 216, 224, 226, 229, 240-245, 248, 250, 258

- Mokuba: 223, 226, 235, 244, 248, 250, 252, 253, 255, 258  
Mokuire: 217, 218  
Moni-Fambá, Famballín, “El Portero”: 237  
Monoteísmo: 16  
Monina, Ecobio, Abanekue: 246, 250, 254, 255, 262  
Monokutuba: 314  
Montori, Arturo: 357  
Morales, Calixta: 353  
Morán, Timoteo: 183  
Morell de Santa Cruz, Pedro Agustín: 287, 348  
Moreno Fragonals, Manuel: 350, 351  
Moruá Yansa, “El Cantante”: 216, 236  
Morúa Delgado, Martín: 259  
Moruá: 232, 236  
Mosongo: 216, 224, 229, 230, 233, 243-245, 258  
Moybar: 87, 97, 105, 114, 117, 123  
Mpegó (tambor): 244  
Mpegó, “El Escriba”: 226, 227, 229, 235, 240, 242-245, 248-254  
Mpemba: 135, 137  
Mpungus, Mpungos, Santos: 133, 134, 137, 139, 156, 168, 176, 184, 268, 274, 278, 279, 304, 316  
Muna-nsulu: 176  
Muna-ntoto: 176  
Murdock, George: 210  
Musanga: 137  
Naná Burukú: 65, 76, 114, 116, 273  
Nasakó, “El Brujo”: 215-218, 222, 227, 228, 229, 232-234, 239, 242, 243, 245, 248, 249, 254, 255, 257, 258, 310  
Ndiamba, Daño: 145  
Ndinga: 132, 133  
Ndoki (“mayombe judío”): 135, 144, 145  
Ndundu: 137  
Ndungui: Ver Coco.  
Nfinda: 147, 148, 162  
Nfuri: 132  
Nfuri-ntoto: Ver Fumbe  
Nganga, Prenda: 115, 140-147, 149-159, 161, 170-174, 182, 183, 187-189, 202, 264, 269, 279, 281, 315  
Ngangulero, Palero, Mayombero, Padre Nganga, Tata Nganga, Taita Nganga:

133, 134, 139, 141, 144, 146-148, 150-156, 158, 159, 162, 171-174, 183,  
264, 266, 269, 270, 281, 316, 317, 320

Ngbe: 211

Ngombe: Ver Medium.

Niger, Río: 207

Nigeria: 11, 12, 102, 103, 205

Niño de Atocha: 29

Nitu-bantu: 132

Nkandembo, "El Cocinero": 236, 245, 247

Nkanima: 233, 234, 239, 257

Nkawama-bantu: 132

Nkawama, "Sombra Inteligente", "Cuerpo Astral": 132, 133

Nkisi o Minkisi: 140, 144, 148, 268, 282

Nkisi Mboma: 137

Nkita-Kunamasa: 137

Nkóboro: 233, 234, 236, 243

Nkobos o cauris: 173

Nkríkamo: Ver Enkríkamo

Nkuyo Watariamba: 138

Nkuyu: 137

Nkuyu Nfinda, Lucero Mundo: 138

Nsala: 131

Nsambi, Nsambi Mpungo: Ver Sambia

Nsambia Munalembe, Tonde, Cuatro Vientos: 138

Nsambia Mpungo: 130

Nsibidi: 306

Nso-nganga: 16, 139, 140, 142, 149, 151, 154, 182, 264, 306, 307

Ntoto: 135

Ntu: 132, 133

Nuer: 21

Nueva Guinea: 353

Nueva York: 193

Nuevo Calabar: 206, 210

Nuevo Testamento: 194

Núñez Cedeño, Rafael A.: 303, 304

Nyóngoro: 221

Nzambi Mpungo: Ver Sambia

Nzinga Mbemba: 130

Nzinga a Kunuwu: 130

- Ñangareo, ñangaré: 95  
Ñáñigo: Ver Abakuá.  
O'Farrill, Juan: 353  
O'Farrill, Ricardo: 146  
O'Farrill, Ta Ricardo: 139  
Oba Okuboro: 66  
Oba: 25, 44-46, 48, 49, 51, 54, 77, 116  
Obakosó (avatar de Changó): 44  
Obalubbé (avatar de Changó): 44  
Obalufón: Ver Obatalá.  
Obalufun u Ocha Lufón: 27  
Obamoró: 13, 27  
Obandío (Obatalá abakuá): 221  
Obanlá: Ver Ochanla.  
Obara: letra del Dilogún: 116, 118; avatar de Changó: 44; letra del Tablero de Ifá: 122  
Obatalá: 13, 20, 22-24, 26-29, 65-67, 72, 73, 77, 88, 89, 93, 107, 114, 116, 131, 138, 139, 166, 183, 268, 273-276, 278  
Obbamoró: Ver Obamoró  
Obebé (Obatalá abakuá): 221  
Obenga, Theophile: 312  
Obí kolá: 104  
Obi: Ver Coco  
Obiná (Elegua abakuá): 221  
Obón: 216, 224-226, 228, 235, 238, 247, 250, 252, 256, 257  
Océano: 55  
Ocha Lufón: Ver Obalufun.  
Ochagriñán, Osagriñán (avatar masculino de Obatalá): 27  
Ochanla (avatar femenino de Obatalá): 27  
Oche: 116, 118, 122  
Ochosi: 25, 27, 33-38, 44, 51, 54, 66, 106, 108, 114, 116, 183  
Ochosi Adebí (avatar de Ochosi): 38  
Ochosi Guruniyó (avatar de Ochosi): 38  
Ochosi Ode Mata (avatar de Ochosi): 38  
Ochún: 13, 20, 21, 24, 25, 34, 42, 49-54, 57, 59, 62, 65, 73, 83, 88, 89, 91, 92, 94, 106, 109, 114-116, 138, 139, 163, 164, 167, 183, 191, 202, 265, 268, 270, 274, 277, 296, 319, 361, 364  
Ochún Aña (avatar de Ochún): 52  
Ochún Edé (avatar de Ochún): 52

- Ochún Ibú Akuara (avatar de Ochún): 52  
Ochún Ibú Kolé o Ikolé (avatar de Ochún): 52  
Ochún Olodí u Ololodí (avatar de Ochún): 52  
Ochún Seseké (avatar de Ochún): 52  
Ochún Yeyé Karí (avatar de Ochún): 51  
Ochún Yeyé Moró (avatar de Ochún): 52  
Ochún Yumú (avatar de Ochún): 52  
Oddán (Río Sagrado): 214, 218, 219, 241, 245, 255  
Oddudúa, Odduduwa: 28, 66, 67. Ver Obatalá.  
Odi (séptima letra del Dilogún): 116  
Odi: 122, 124  
Odibe: 28  
Ododop: 210, 302  
Odu, Odún: Ver Letra.  
Odúa (también Oduđuwa u Oddudúa): 109  
Oduđuwa: (Ver: Obatalá)  
Ofún: 116, 122, 124.  
Oga: 47  
Ogbe: 122-124  
Oggan (avatar masculino de Obatalá): 27  
Oguanilebe (avatar de Elegua): 30  
Ogún: 21, 22, 24, 25, 27, 28, 30-36, 38, 44-46, 48, 49, 51, 54, 55, 57, 58, 89, 100, 105-110, 114, 116, 183, 273, 278, 296-298, 358  
Ogún Alaguadé (avatar de Ogún): 35  
Ogún Areré (avatar de Ogún): 35  
Ogún Chiribikí (avatar de Ogún): 35  
Ogún Kueleko (avatar de Ogún): 35  
Ogún Onilé (avatar de Ogún): 35  
Ogunda: letra del Dilogún: 116; letra del Tablero de Ifá: 122  
Ogunda: 19  
Ojuani: 116, 118  
Oka: 29  
Okana: 116  
Okana-Sorde: 114  
Okandé (Yemayá abakuá): 221  
Okanran: 122  
Oke: 54, 66, 277  
Okónkolo: 108, 109  
Okpelé: Ver Ekuele.

- Okuboró: 29, 30  
Okuele: Ver Ekuele.  
Okún (Changó abakuá): 221  
Old Town (Obuton): 210  
Olmsted, David: 295, 296  
Olodumare: 16, 18-21, 23, 24, 26-29, 35-37, 47, 50, 59, 64-71, 72, 74, 76-79, 101, 110, 114, 117, 120, 121, 131, 133, 176, 220, 269, 272-274, 276, 280, 364  
Olofi: (También: Olofin. Ver: Olodumare)  
Olokún: 25, 32, 53-55, 62, 274, 275, 277, 278  
Olollu-ocumi: (avatar masculino de Obatalá): 27  
Oloricha: Ver Babalocha.  
Olorún: Ver Olodumare  
Olosa: 54  
Olosi: 68  
Olubatás: 108, 109  
Olúfina Koki (avatar de Changó): 44  
Olufon: Ver Obatalá.  
Olúo: 85, 102  
Omiero: 89, 90, 93, 94, 99, 112, 151, 277  
Omó Obá Allé: 67, 68  
Omó: 90-92  
Omofá: 85  
Onifé (Oyá abakuá): 221  
Oñí: 51  
Opira: 117  
Opobo: 210  
Opón Ifá: 120, 121  
Oque-ilu (avatar femenino de Obatalá): 27  
Orfismo: 205  
Orgun: Ver Ogún.  
Orí: 120, 121  
Orí o aworan: 118  
Oriaté: 80, 82, 84, 94, 95, 100, 101, 110-112  
Oricha, Santo: 12-125, 129, 130, 148, 154, 161, 163, 164, 166-168, 174, 184, 185, 191, 202, 268, 269, 273, 279, 297  
Oricha Oko: 54, 55, 57, 61, 62, 278  
Orichanla: Ver Obatalá  
Orisa Oko: Ver Oricha Oko.

- Oro de batá: 108, 109  
Oro: 112  
Orolu (avatar masculino de Obatalá): 27  
Ortiz, Fernando: 15, 24, 232, 240, 246, 259, 260, 311, 319, 334, 350, 361, 365  
Orula: 25, 27, 28, 30-32, 36-42, 49, 50, 54, 58, 59, 61, 66, 72-74, 77, 78, 83, 84,  
102-106, 114, 116, 120, 121, 125  
Orún: 54  
Orungan: 54  
Orúmila: Ver Orula.  
Osa: letra del Dilogún: 116; letra del Tablero de Ifá: 122  
Osagrinan: Ver Ochagriñán.  
Osaín: 25, 46, 60, 61, 65, 100, 116, 277  
Osobo: 118, 119, 124, 125  
Osun, El Gallito: 27, 31, 33, 34, 38, 62, 103, 108, 111  
Otá: 118, 124  
Otán: 22, 27, 29, 30, 45, 47, 59, 86, 94, 95, 101, 102, 110, 111, 166, 276, 277  
Otawe u Otagüe: 114, 115  
Otheguy, Ricardo: 333, 334, 341, 358  
Otrupón: 122  
Otura: 122  
Owonrin: 122  
Oyá: 14, 22, 24, 34, 44-49, 51, 54, 60, 62, 66, 68, 89, 96, 103, 111, 114, 116,  
272, 298  
Oyeku: 122-124  
Oyekún: 114, 115, 156  
Oyó: 65  
Oyubbón, Oyubón: 82, 85  
Oyubona, Oyugbona: 82, 85, 91-94, 96, 100, 110  
Padre Maestro: 183, 185-187, 189, 190  
Palenquero: 329, 331  
Palenques: 11, 14  
Palero: Ver Ngangulero.  
Panamá: 286, 331  
Papiamento: 329  
Parrinder, Geoffrey: 273  
Patakí: 18, 19, 24, 25, 28, 29, 31, 32, 42, 43, 46, 47, 49, 51, 57-59, 60, 62-80,  
117, 118, 120, 175, 273, 275, 282  
Pedro Betancourt: 354  
Pequeña Habana: 107

- Pérez, Cecilio (Oba Ocún): 59, 110  
Periespíritu: 132  
Perro-nganga o perro-prenda: Ver Fumbe  
Petit, Andrés: 181-183, 185, 192, 213, 214, 258  
Pichardo, Esteban: 279, 280, 350-352  
Pidgin: 285, 289, 316, 327, 328, 347, 348, 350, 351  
Pinaldo: 97, 100, 101, 105, 125,  
Plante: 234, 256, 257  
Plazas: 216, 220-238  
Porto Novo: 292  
Posesión: 109, 112, 161, 162, 164-169, 173, 174  
Potencia, Nación, Tierra, Juego, Partido : 182, 206, 212, 213, 220, 223, 229,  
233, 236, 243, 247,250, 251, 257  
Prendición: 92, 98  
Price, Richard: 270  
Primer Capacitado: 183, 184, 185, 190  
Puerto Rico: 286, 331  
Purificación: 169  
Purísima Concepción: 280  
Quesada, Cándida: 301  
Rayamiento: 140, 150-153, 264  
Rayar: 227, 239, 240, 242, 243, 246, 248  
Rea: 40  
Recife: 13  
Reencarnación: 120, 121  
Registro, Consulta: 72, 81, 83, 88, 114, 117, 121, 125, 164, 168, 169, 172, 173  
Regla Biyumba: Ver Regla Vrillumba  
Regla de Palomonte o Mayombe: 11, 15, 16, 71, 115, 129-192, 195, 259, 264,  
266, 267, 269  
Regla Kimbisa del Santo Cristo del Buen Viaje: 11, 130, 173, 181-192, 213,  
214, 269  
Regla Musunde o Musundí: 130  
Regla de Ocha: 11, 16, 18-125, 129, 141, 148, 154, 163, 164, 167, 168, 172, 181,  
185, 186, 190, 195, 201, 259, 264-266, 268, 269, 273, 276, 278, 290, 297,  
299, 361  
Regla Vrillumba o Brillumba: 130  
Regla (ciudad): 183, 212  
Reglas Congas: 129-192, 290  
Reinecke, John E.: 330

- Resguardo: 83, 88, 89, 170, 264, 281  
Rincón, Manuel José: 287  
Ríos del Aceite: 206  
Ritos de pasaje: 91  
Rivail, Hipólito Leon Denizard (Ver: Kardek, Allan)  
Rogación de cabeza: 90  
Rojas, Ma Josefina: 139  
Roldán, Amadeo: 233  
Sacrificio: en ritos congos: 153-161, 171; en santería: Ver Ebó; en Sociedad Secreta Abakuá: 245-247  
Saibeké: 262  
Sambia, Sambi, Nsambi, Insambi: 130, 131, 133-135, 152, 153, 175-178, 184, 191, 220, 269, 272, 280, 282, 317  
San Andrés: 329  
San Antonio: 29, 183, 185  
San Basilio, Palenque de: 329, 332, 347  
San Benito de Palermo: 185  
San Cristóbal: 60  
San Francisco de Asís: 38, 235  
San Isidro el Labrador: 61, 278  
San José: 26, 61, 186  
San Juan Bautista: 33, 221  
San Juan de la Cruz: 190  
San Lázaro: 12, 13, 24, 57-59, 65, 66, 183, 191, 269  
San Luis Beltrán: 183, 185, 186  
San Lucas: 58  
San Manuel: 26, 28, 269  
San Miguel Arcángel: 33, 185  
San Norberto: 36  
San Pablo: 33  
San Pedro: 33, 183, 189  
San Rafael: 62  
San Roque: 186  
San Salvador: 130  
San Sebastián: 13, 186  
San Silvestre: 61  
Sánchez, Julio: 105, 120  
Sandoval, Gabino: 40, 84, 279, 298  
Sandoval, Alonso de: 287

- Sangó: (Ver Changó)  
Sankoff, Gillian: 350, 353  
Santa Bárbara: 13, 42, 45, 265, 268, 336  
Santa Catalina de Siena: 48  
Santa Clara: 62  
Santa Lucía: 329  
Santa Rita de Casia: 48  
Santa Teresa de Avila: 45, 190  
Santo Tomás: 190  
Santeiro, Luis: 202  
Santera o Santero: Ver Babalocha, Iyalocha.  
Santería: (Ver: Regla de Ocha)  
Santiago de Cuba: 261  
Santísima Trinidad: 134, 186, 189, 192  
Santísimo Sacramento: 28  
Santo (ver: Oricha y Mpungu)  
Santos Cosme y Damián: 62  
Sao Tomé: 329  
Sarabanda: 138, 183,  
Sargón: 40-41  
Sea Islands, Georgia: 358  
Segundo Capacitado: 183, 184, 186, 190  
Sekume: 68  
Seseribó o Sese: 225, 230, 234, 236, 244, 245, 249, 253, 257, 258, 266, 267, 269  
Siervos: 183  
Siete Rayos, Nsasi: 138, 139  
Sikán o Sikaneque: 215, 218, 219, 222, 225-228, 232, 234, 236, 241, 242, 244,  
247, 250, 281, 310, 344  
Simbi, Yimbi (Basimbi en Africa): 137  
Smith, Robertson: 159  
Sociedad Secreta Abakuá: 11, 16, 181, 182, 185, 205-263, 275, 278, 281  
Sombreiro, Río: 206  
Songo: 354  
Sonponá: Ver Babalú-Ayé.  
Sontemí (Ogún abakuá): 221  
Sosa, Enrique: 212, 213, 226, 228, 258, 301, 302  
Sotolongo, Ta Gabriel: 139  
Stonehenge: 276  
Swahili: 314

- Tablero de Ifá: 83, 84, 113, 120-123  
Tabú: Ver Euó  
Talbot, F. Amaury: 307  
Tallet, José Zacarías: 364  
Tambor, bembé o güemilere: 17, 51, 81, 89, 95, 107-110, 265  
Tanse, Pez Sagrado abakuá: 215, 216, 219, 220, 222, 226-228, 241, 275, 310, 311, 325  
Tata Kañeñe, Pungún Fútila, Tata Fumbe y Para Llaga: 138, 139  
Thales de Mileto: 55  
Thomason, Sara Grey: 327  
Thompson, Robert F.: 129, 241, 306, 318, 319  
Tillich, Paul: 21  
Torre, José María de la: 352, 353  
Torres, José: 183  
Trabajo: 88  
Trance: Ver Posesión.  
Trinidad-Tobago: 329  
Trujillo Monagas, José: 212  
Turner, Victor: 91, 163  
Ungundu, Mamá Ungundu, La Ceiba: 175, 180, 280-282  
Unión de Reyes: 354  
Urano: 40  
Valdés, Andrés: 183  
Valdés, Miguelito: 326  
Van Gennep, Arnold: 91, 163  
Verger, Pierre: 167, 292  
Viejo Calabar: 206, 210  
Virgen de Candelaria: 45  
Virgen de la Caridad del Cobre: 13, 49, 259, 265, 268, 270, 274  
Virgen María: 179, 186, 191, 214, 221, 280, 282  
Virgen de las Mercedes: 26, 179, 183, 268  
Virgen de Montserrat: 45  
Virgen de Regla: 53, 259, 268, 321  
Viti Mensu: 173, 174, 281  
Wanaldo: 105  
Wetli, Charles: 143  
Woolford, Ellen: 353  
Yako: 210  
Yalá: 27

- Yansa, Yansá: Ver Oyá.  
Yansa Orirí (avatar de Oyá): 47  
Yarina Bondá (Ochún abakuá): 221  
Yefá: 83, 104, 122  
Yeku-yeku (avatar masculino de Obatalá): 27  
Yemayá: 22, 25, 42, 50, 53-56, 59, 61, 62, 65, 73, 88, 89, 92, 106, 107, 114-116, 138, 139, 183, 268, 274, 277, 321, 361, 364  
Yemayá Achabá o Achabbá (avatar de Yemayá): 55, 56  
Yemayá Agana (avatar de Yemayá): 56  
Yemayá Asesú (avatar de Yemayá): 55  
Yemayá Ibú (avatar de Yemayá): 55  
Yemayá Konlá (avatar de Yemayá): 55  
Yemayá Mayelewo o Mallelewo (avatar de Yemayá): 55, 56  
Yemayá Okuté (avatar de Yemayá): 55  
Yemayá Olokún (avatar de Yemayá): Ver Olokún.  
Yembó: Ver Yemmú.  
Yemmú (avatar femenino de Obatalá): 14, 17, 27, 29, 33, 34, 38, 39, 42, 48, 54  
Yemoja: (Ver: Yemayá)  
Yesa o Yeza: 290  
Yewá: 62, 116  
Yin: 224, 226, 228  
Yiniko (Babalú-Ayé abakuá): 221  
Yocasta: 40  
Yoruba: 11, 18, 21-23, 25, 103, 113, 120, 129, 220, 291-301  
Zárate, Dora: 331  
Zárate, Manuel: 331  
Zeus: 40



## APENDICE

### Gráficos Congos

por

Lydia Cabrera



*Lydia Cabrera nos ha autorizado a publicar, como apéndice de este tomo, su libreta titulada Gráficos Congos. Los trazos o firmas que aquí reproducimos (casi todos inéditos, aunque unos pocos ilustran su obra La Regla Kimbisa del Santo Cristo del Buen Viaje) fueron dibujados por la misma Lydia, bajo la supervisión de sus informantes. Aunque el cuaderno carece de fecha, calculamos que posiblemente data de los años cincuenta.*

*Recordemos que las “firmas” —que se dibujan en el piso— son parte esencial de los ritos congos. Algunas representan simbólicamente a los mpungos o dioses, otras sirven para adivinar o para realizar operaciones mágicas y litúrgicas. Como dice Cabrera en una ficha inédita: “El poder de evocación e invocación de los signos nadie lo ignora. Es uno de los fundamentos esenciales para ponerse el sacerdote en contacto directo con los muertos y las potencias arcanas”. Una explicación más detallada de los trazos congos puede hallarse en el capítulo 4 de este volumen.*

J.C.

I.C.



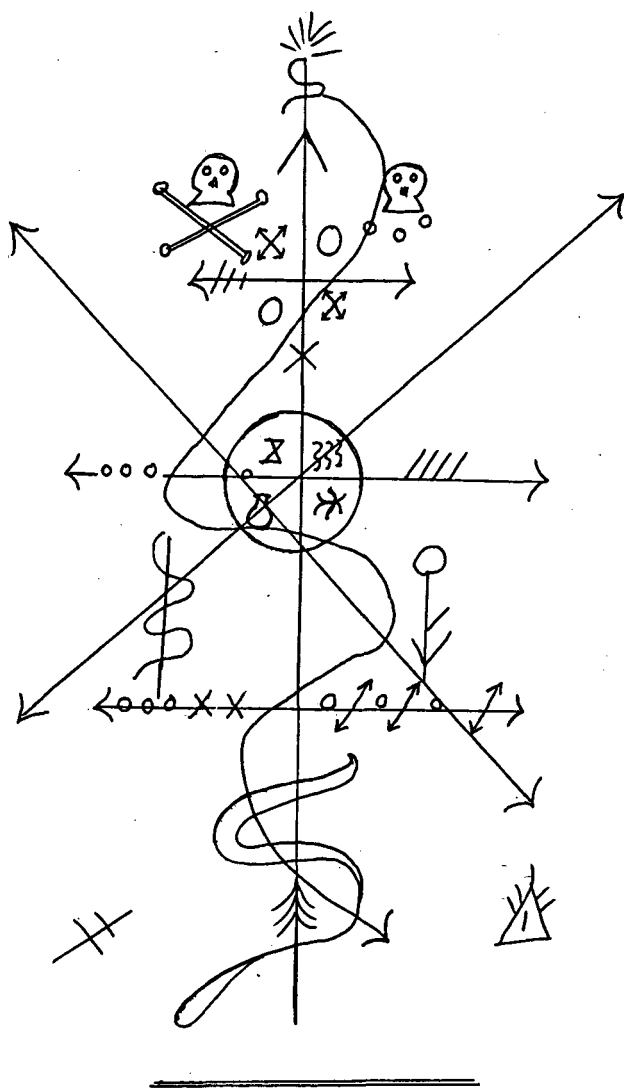
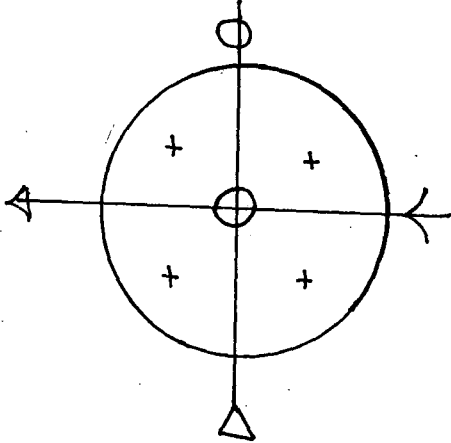


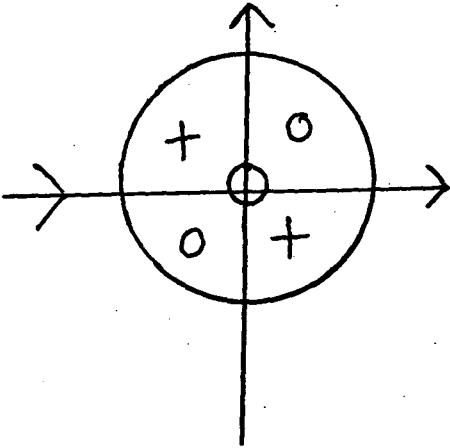
Fig. 1. Congo

Se le llama tres veces: Siete rayos — Ceiba Monte — Viejo Cabrón.



*Fig. 2. Firma de Asiento (para colocar la prenda)*

La prenda se asienta en un círculo que representa el mar (Kalunga). En medio, otro círculo que es la tierra (Ntoto). + es el "cuatro vientos".



*Fig . 3. Firma de Asiento (para colocar la prenda)*

Círculo, significa seguridad. La cruz, la fuerza espiritual (o Dios) que actúa en la Nganga.

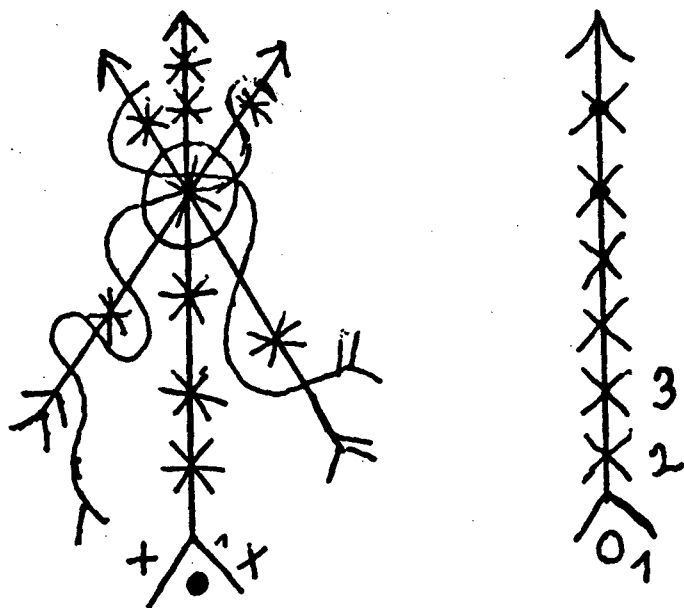
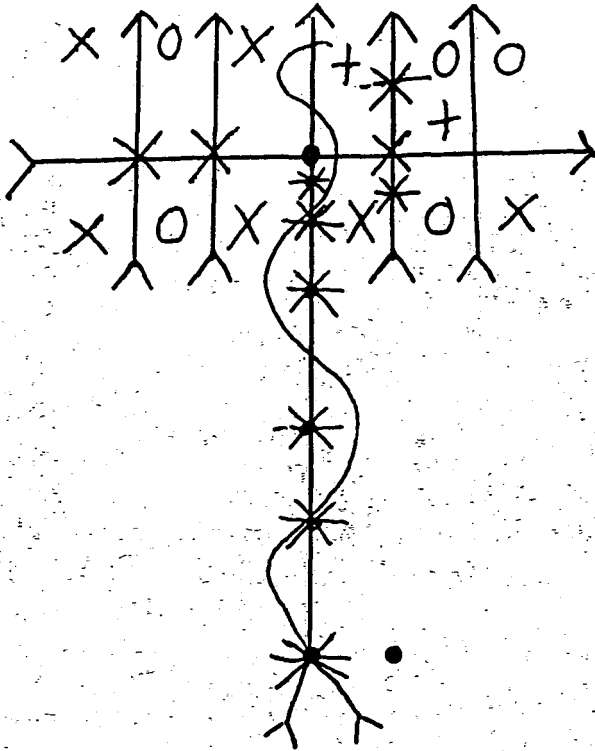


Fig. 4.

*Elegguá o Nkuyo — Tataelegguá* Aquí se sitúa el padre Nganga.

El trazo de la derecha representa el enemigo, el de la izquierda representa el amigo. La flecha del centro (de la figura de la izquierda) es lo que se utiliza para preguntar. El círculo pequeño negro representa el primer montón de pólvora. El Ngangulero pregunta: "Si es verdad que es enemigo mio, usted coge tres del camino que está hecho para el enemigo y tres de la guía; y del lado derecho la 1,2 y 3 y deja libre el medio". Si estallan seis montoncitos de pólvora y quedan siete, se trata de un enemigo. Si solamente estallan los montones del centro, se trata de un amigo.



*Fig. 5. Para adivinación.*

En el círculo negro (arriba) de la flecha central se coloca un matari Nsasi (piedra de rayo) de Siete Rayos. Se enciende la primera pilita de pólvora (la de abajo). Se dice: "Matari Nsasi tu kuenda kuna yándi (piedra de rayo, mira la represa o el río) kuna yanvi-matoko ganga vira vira licencia Nsámbi, licencia Ntoto, Insambi muna lango (Dios viene con el agua del cielo); tu Kuenda munángulu kínputo, ¡Ay, Siete Rayos kimpesa!". Se explica el problema y lo que se desea y se le pide que conteste afirmativamente a lo que indique el Ngangulero.

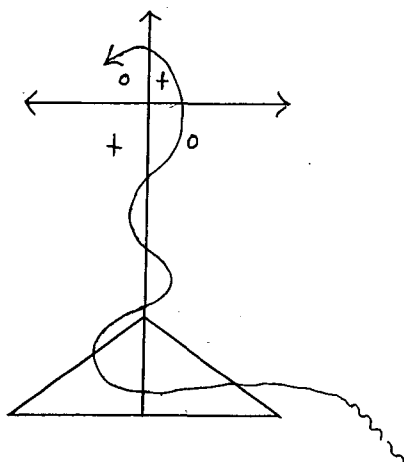


Fig. 6. Santa Bárbara — Nsasi

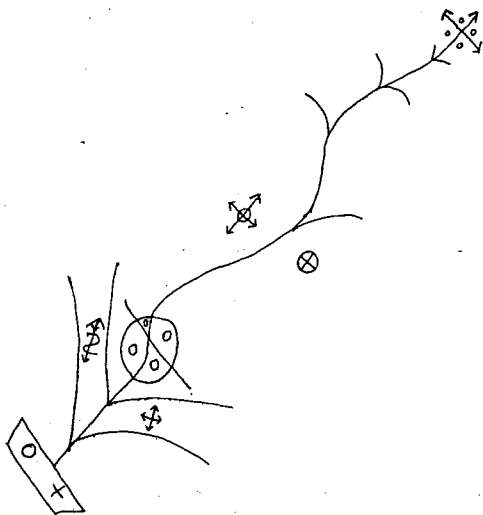
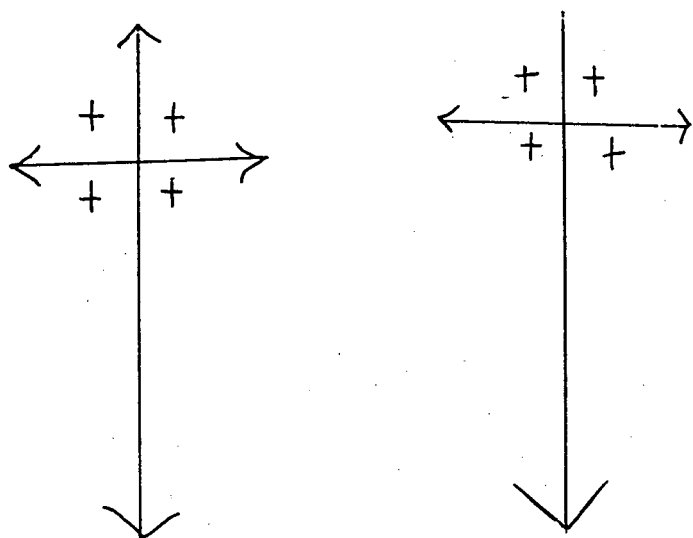
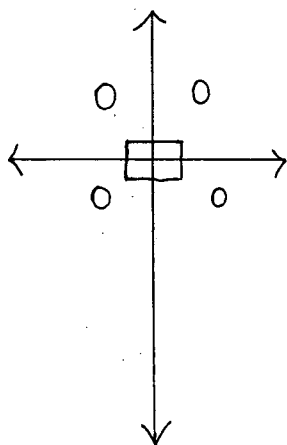


fig. 7. La Purísima



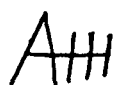
*Fig. 8. Santos Cosme y Damián*



*Fig. 9. San Blas*



Mujer



Verbo Ir

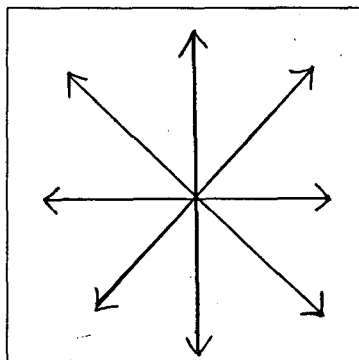
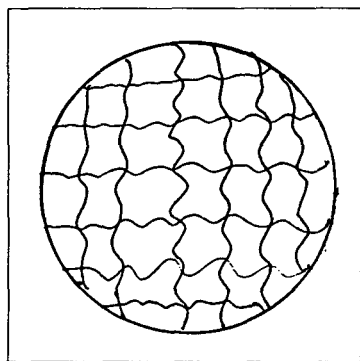


Cementerio

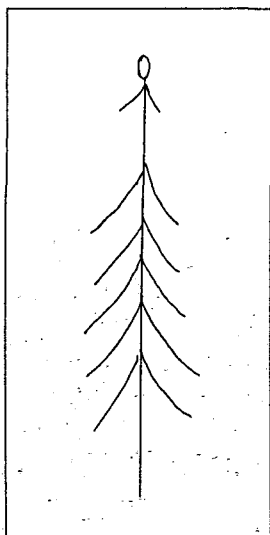


Trabajo

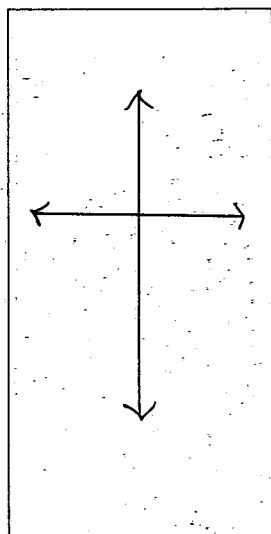
*Fig. 10. Congo Real.*



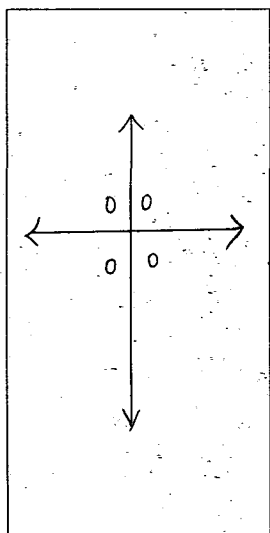
*Figs. 11 y 12 Virgen de Regla*



*Fig. 13. Virgen María*



*Fig. 14. Sambria Riri*



*Fig. 15. San José*

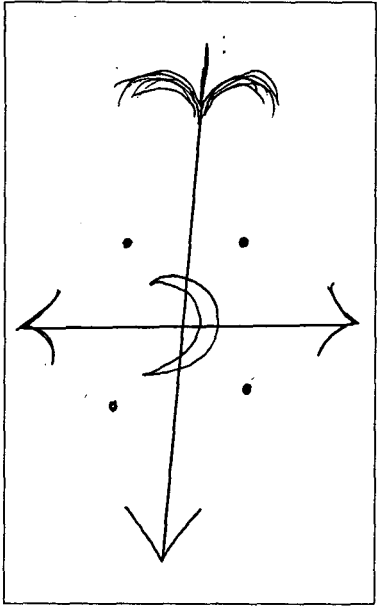


Fig. 16. Siete Rayos

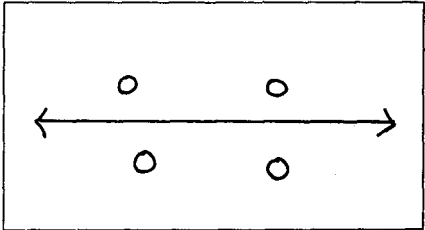


Fig. 17. Arcángel San Rafael

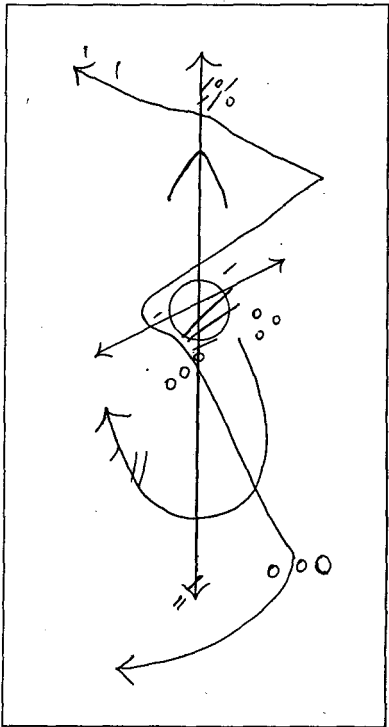


fig. 18. Siete Rayos Hierba Monte

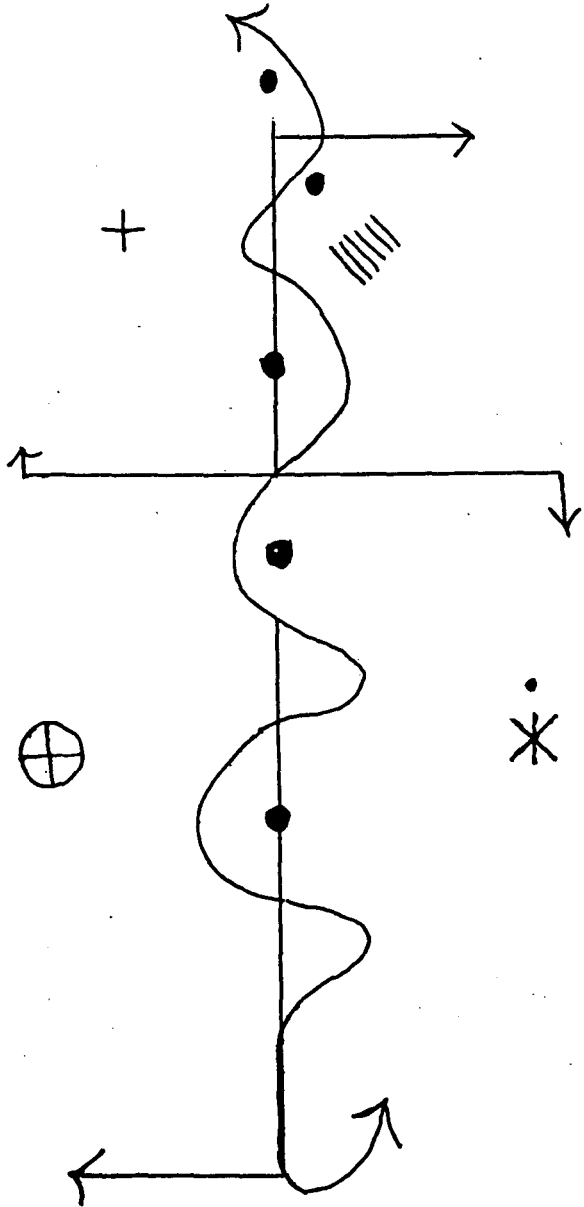


Fig. 19. Cuatro Vientos (para bueno y malo)

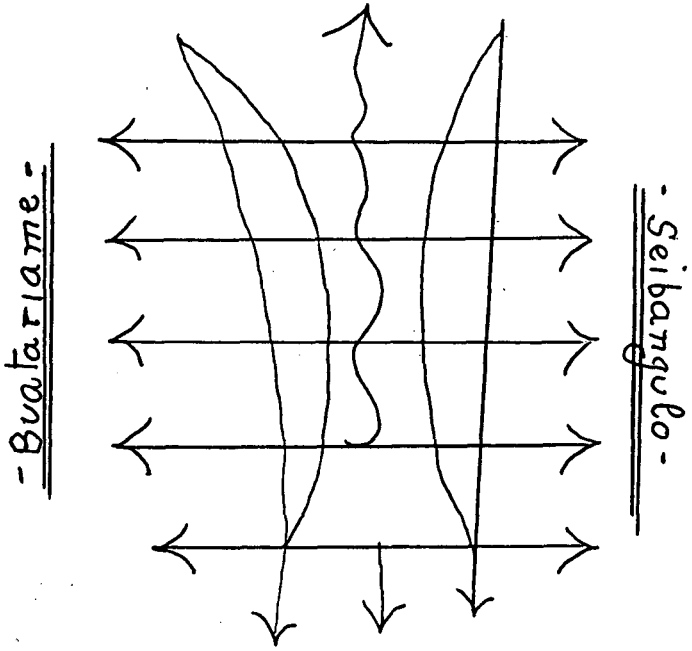


Fig. 20. Buatariame — Seibangulo

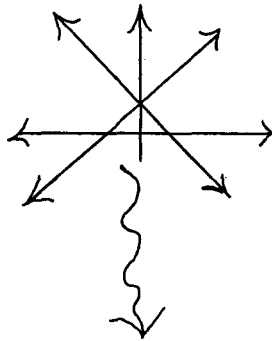


Fig. 21. Siete Rayos

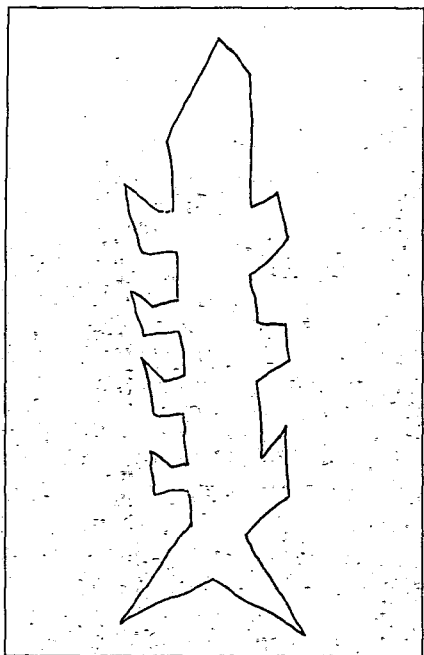


Fig. 22. *San Rafael*

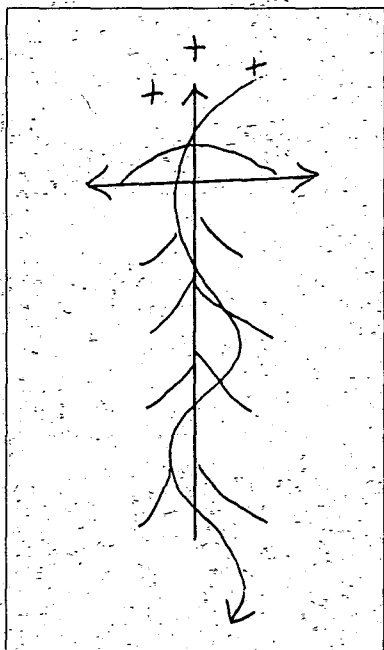


Fig. 24. *Elegguá*.

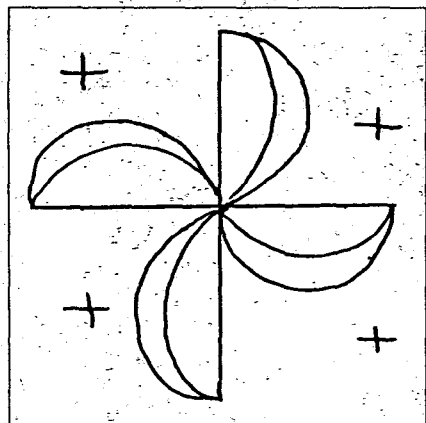
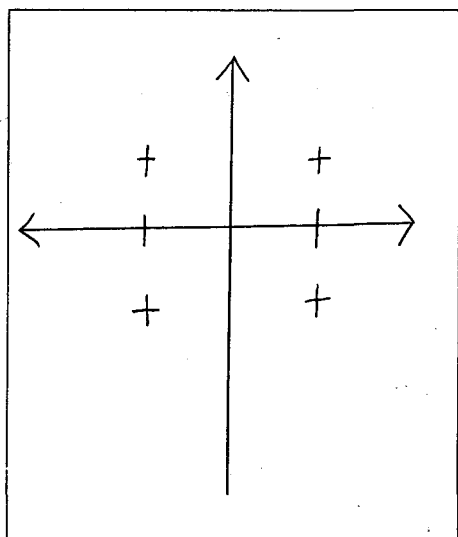
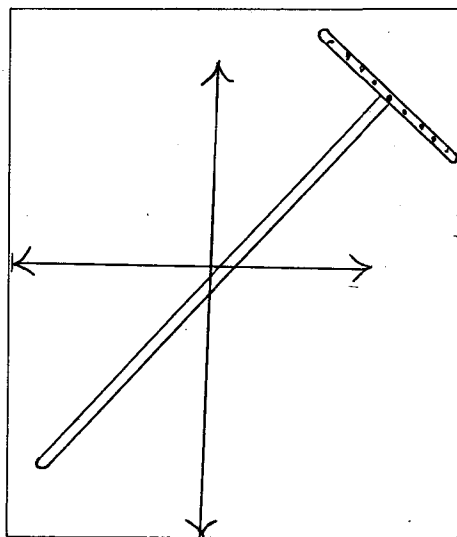


Fig. 23. *Cuatro Vientos:*  
(*Sarabanda, Ochosi y San Francisco*)



*Fig. 25. San Miguel Arcángel*



*Fig. 26. San Cristóbal*

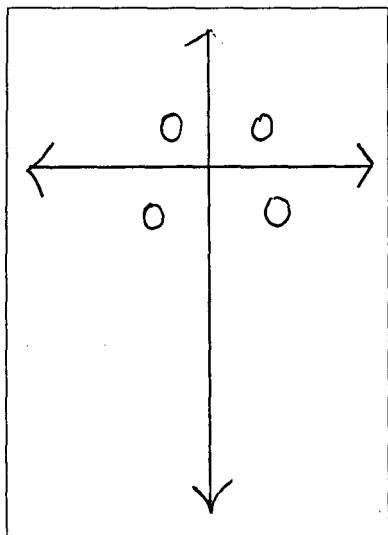


Fig. 27. Arcángel San Rafael

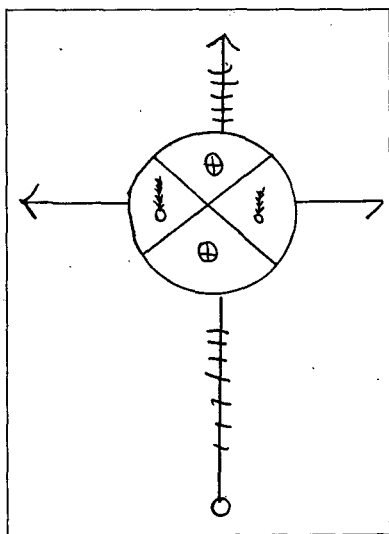
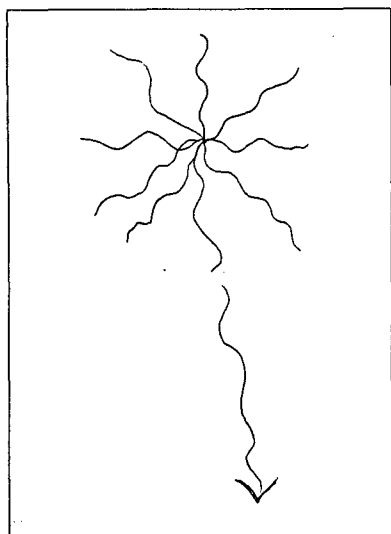
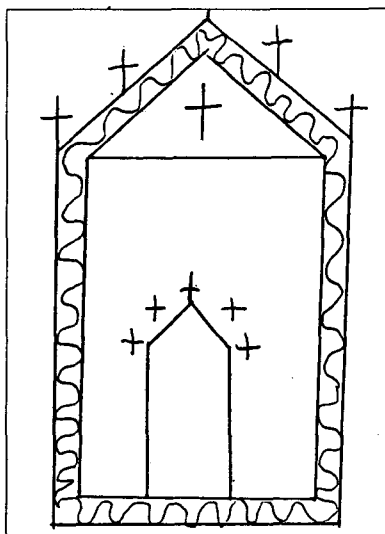


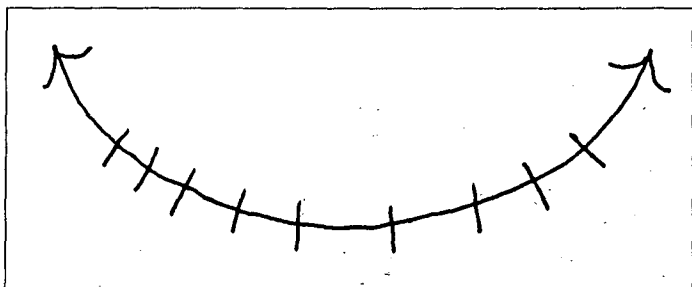
Fig. 28. San Lázaro



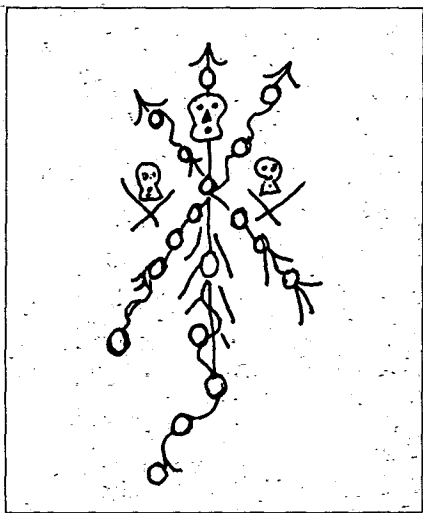
*Fig. 29. Mariguanga (Oyá)*



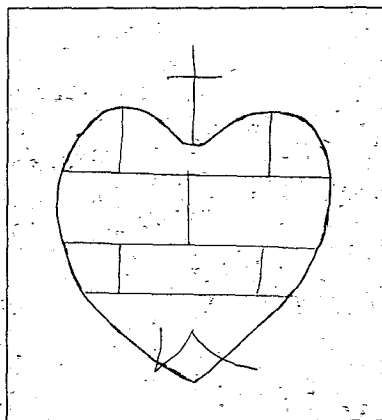
*Fig. 30. La Caridad — Chola Wéngue*



*Fig. 31. Trazo para la puerta, para espantar lo malo.  
Después de limpiar la casa el 1ro. de año.*

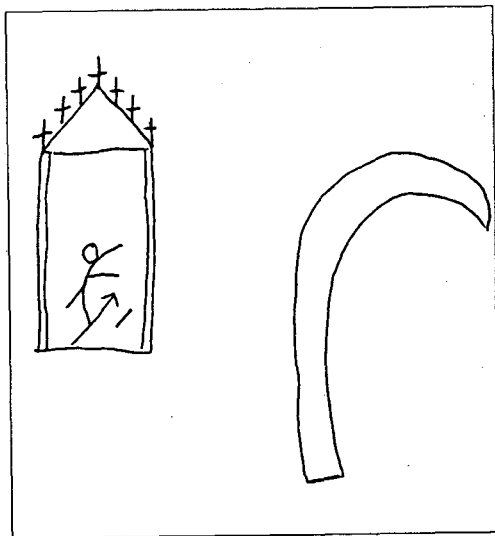


*Fig. 32. Cornalina Kiyumba*

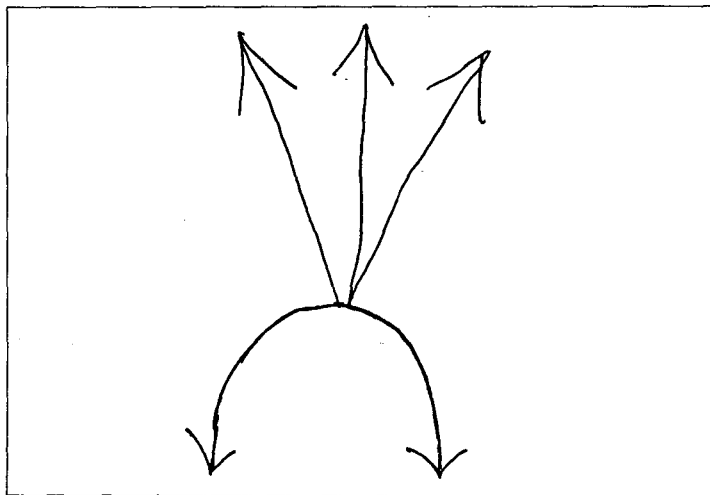


*Fig. 33. Obatalá*

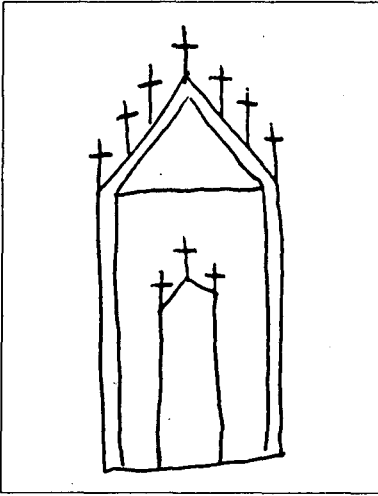
(Lunes y viernes rociarla con coñac,  
vino seco, pimienta y jengibre)



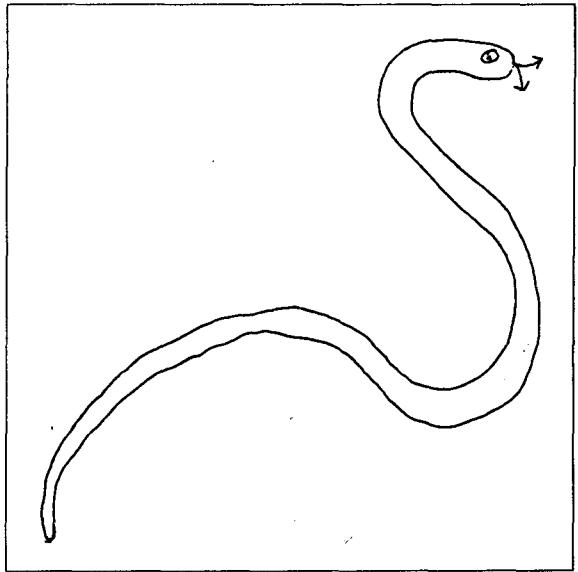
*Fig. 34. Pluma de Elegguá*



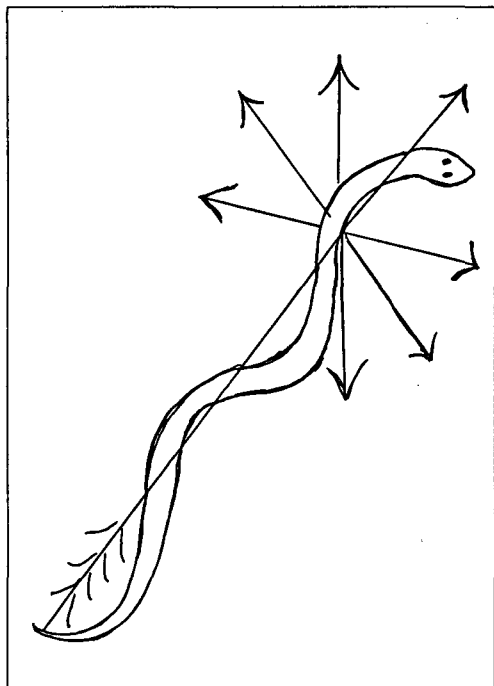
*Fig. 35. Elegguá (para darle pólvora)*



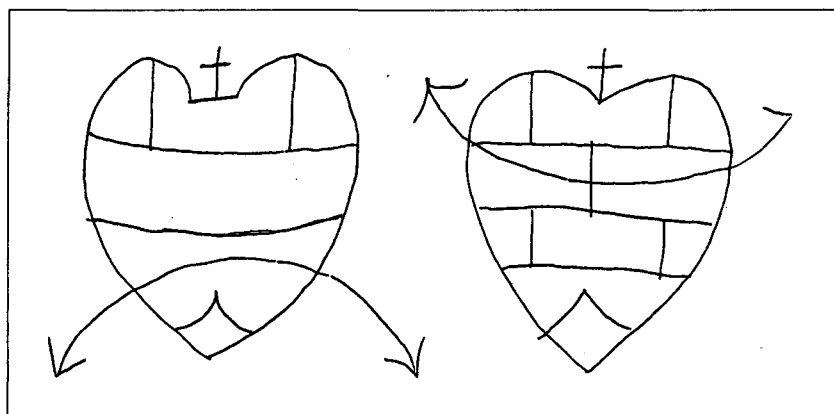
*Fig. 36. San Lázaro*



*Fig. 37. Seibangulo*

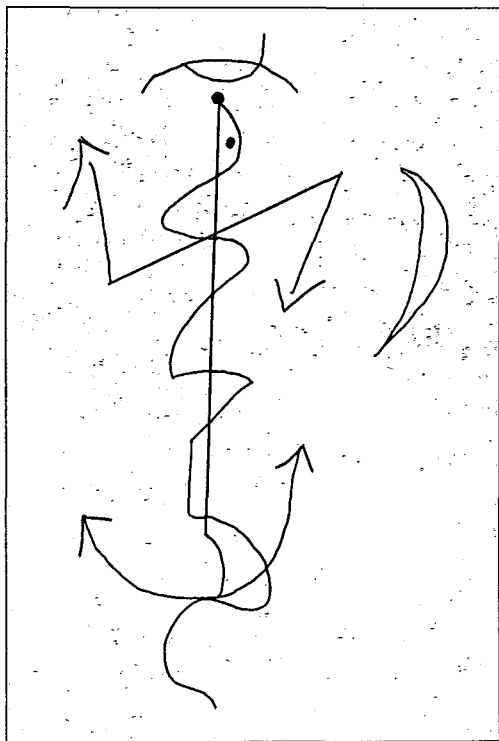
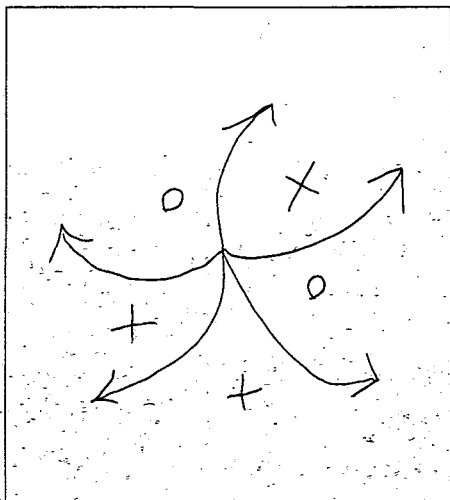


*Fig. 38. Siete Rayos (para trabajo malo)*



*Fig. 39 y 40. Obatalá*

*Fig. 41. Firma de Chola  
Kengue o Wéngue  
(para trabajar suerte y bueno)*



*Fig. 42. Firma de Madre  
Agua — María Yénguere  
o Nguéngue.*

Con esta firma se manda a  
Madre Agua para cualquier tra-  
bajo (bueno o malo)

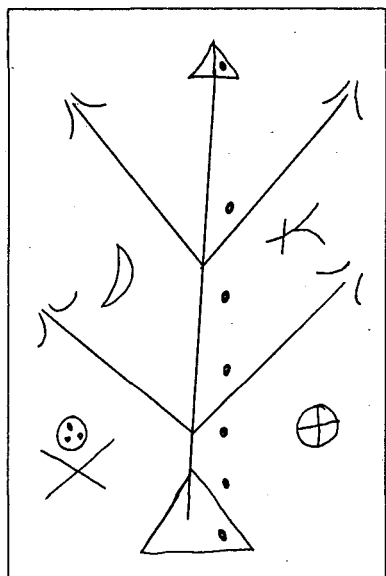


Fig. 43. *QUINDEMBO*

Se conversa con la prenda el asunto que sea y llévase el *polvo* que se haya preparado a la puerta de quien se desea *alcanzar*.

Nunca se manda a trabajar a oscuras. Poner la vela y echar chamba en la prenda.

Dejar la vela encendida.

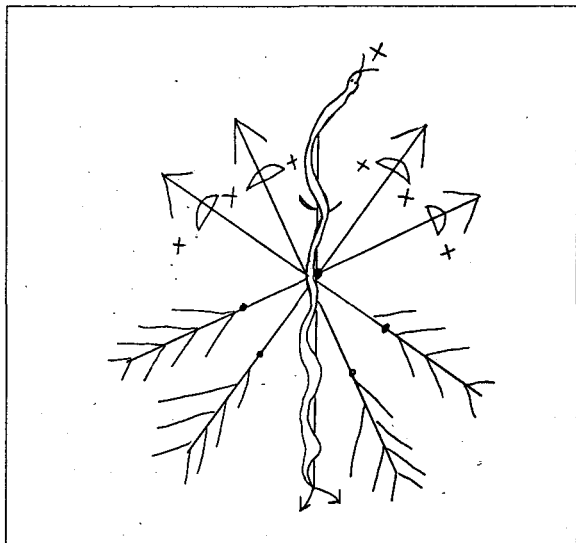
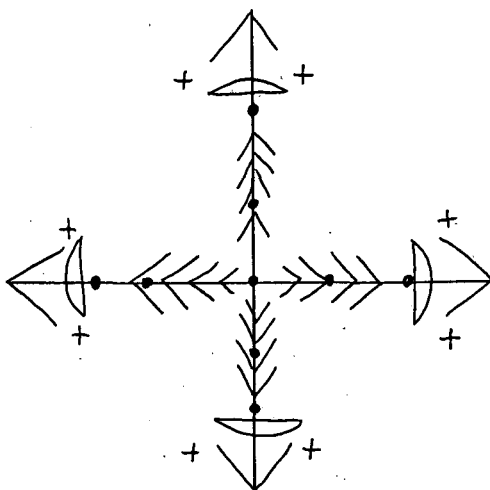
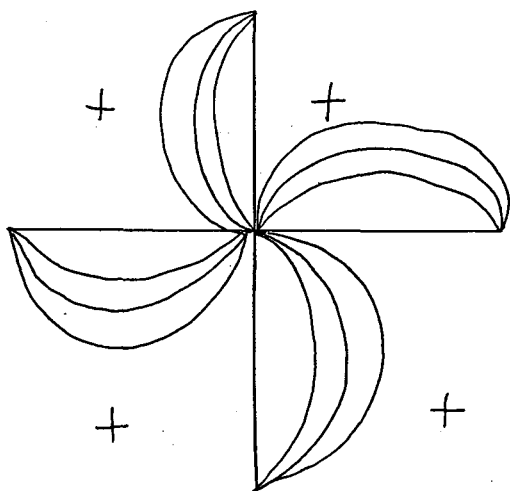


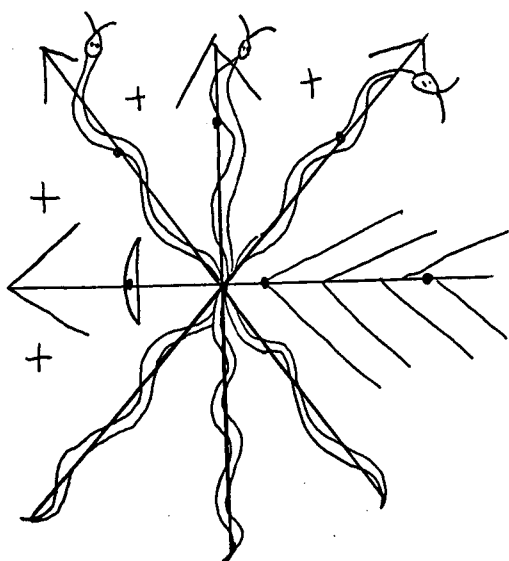
Fig. 44. *Santa Bárbara (Nsasi)*  
Trazo para guerra



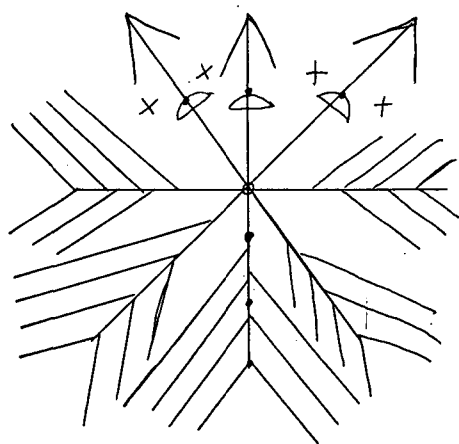
*Fig. 45. Ogún (para guerra)*



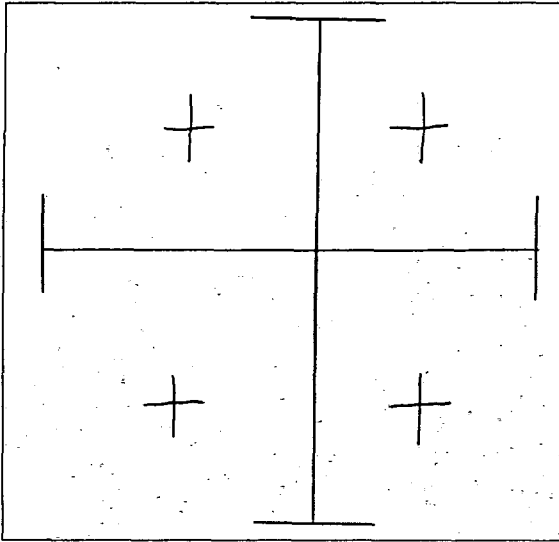
*Fig. 46. Ochosi (remolino para deshacer)*



*Fig. 47. Trazo que tiene parte de Santa Bárbara.  
Se usa especialmente para Sarabanda.*

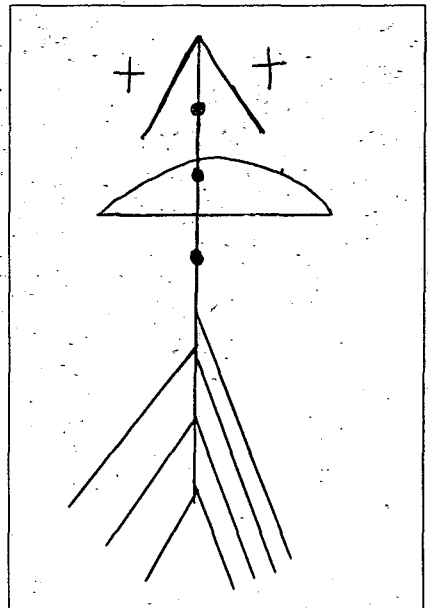


*Fig. 48. Trazo de Nsasi (Santa Bárbara)*

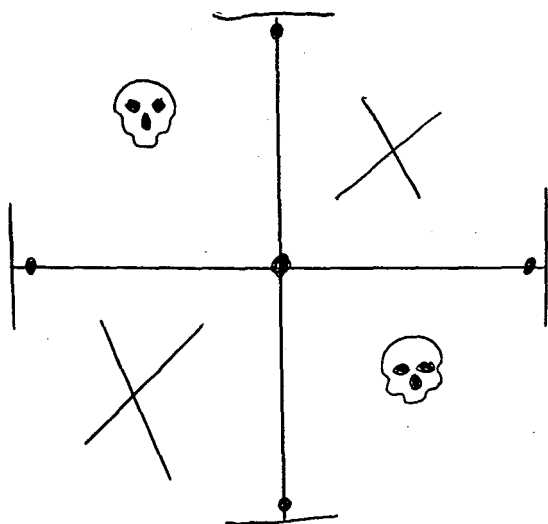


*Fig. 49. Cuatro Vientos.*

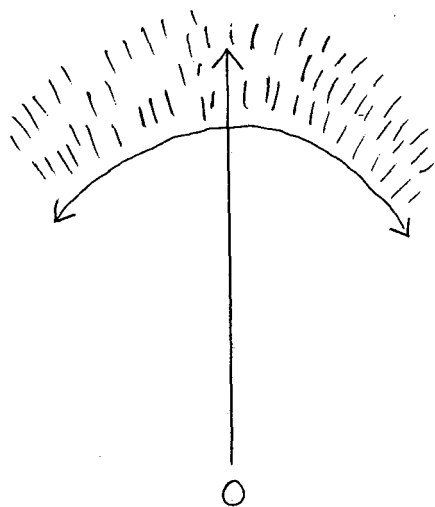
Para dar "fula" (pólvora) y limpiar las cuatro esquinas



*Fig. 50. Trazo para darle salida al "fundamento" en el trabajo sencillo (al pie del fundamento)*



*Fig. 51. Trazo para invocar y dar de comer a los muertos.*  
En el centro se puede poner una palangana con agua para la invocación.



*Fig. 52. San Sebastián*

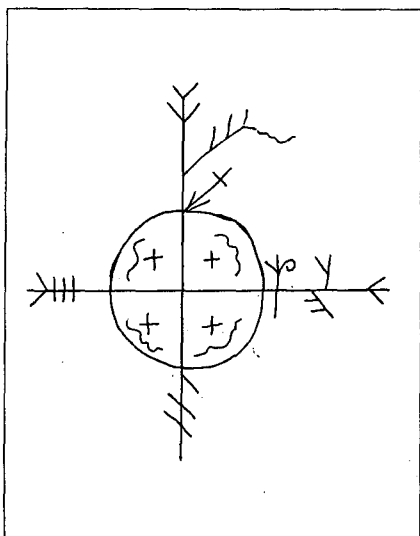


Fig. 53. San Juan

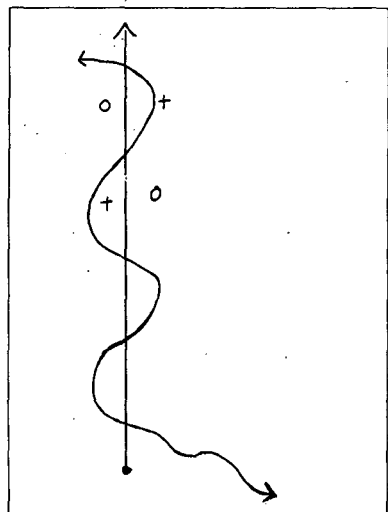


Fig. 54. San Antonio

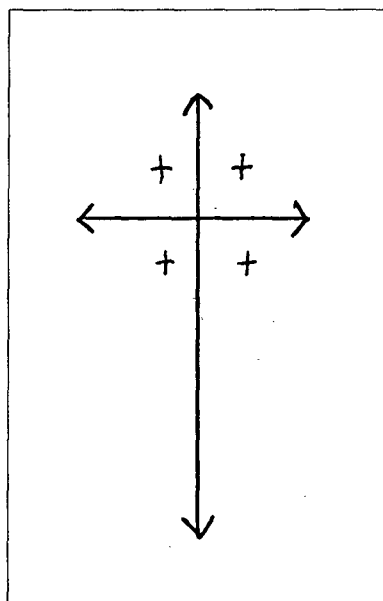
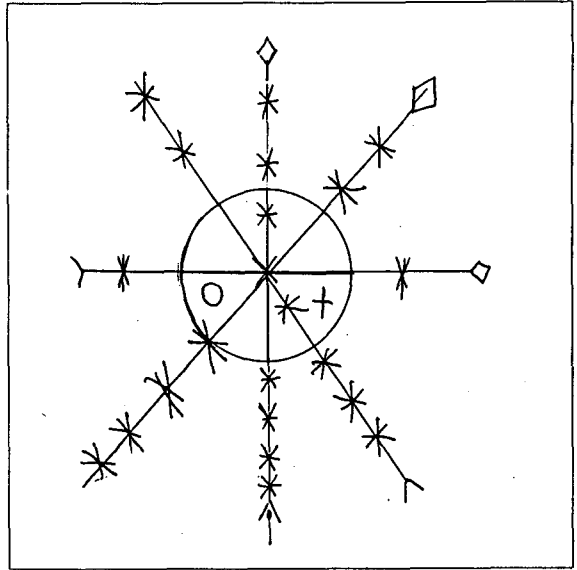
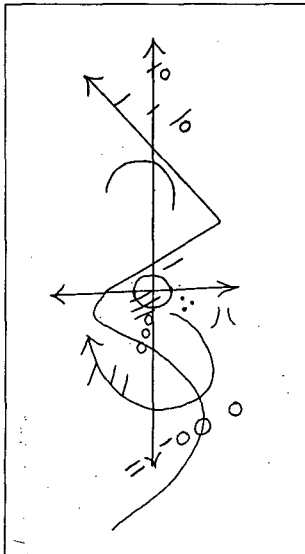


Fig. 55. El niño de Atocha  
—Elcgguá— Nkuyo



*Fig. 56. Sarabanda*

\* Señala las 21 "pilitas" de pólvora. Se dice: "Sarabanda saca empeño, Vrillumba congo lúande que guarda tó indiambu náni (no le tomo a nadie). Si é verdá verdá que palabra ajusta precio y precio ajusta palabra, aquí está fulana que tiene su esperanza arriba de Ud. Y tu kucnda simbo diako (tú ves el dinero). Si ud. quiere cumplir, Ud. barre con tó y si no coges tres y deja lo demás". Si la prenda va a resolver el asunto, se lleva toda la pólvora. De lo contrario, estallan tres en la lanza o línea central.



*Fig. 57. Primero de año.*

Trazo para dar pólvora a las doce de la noche.

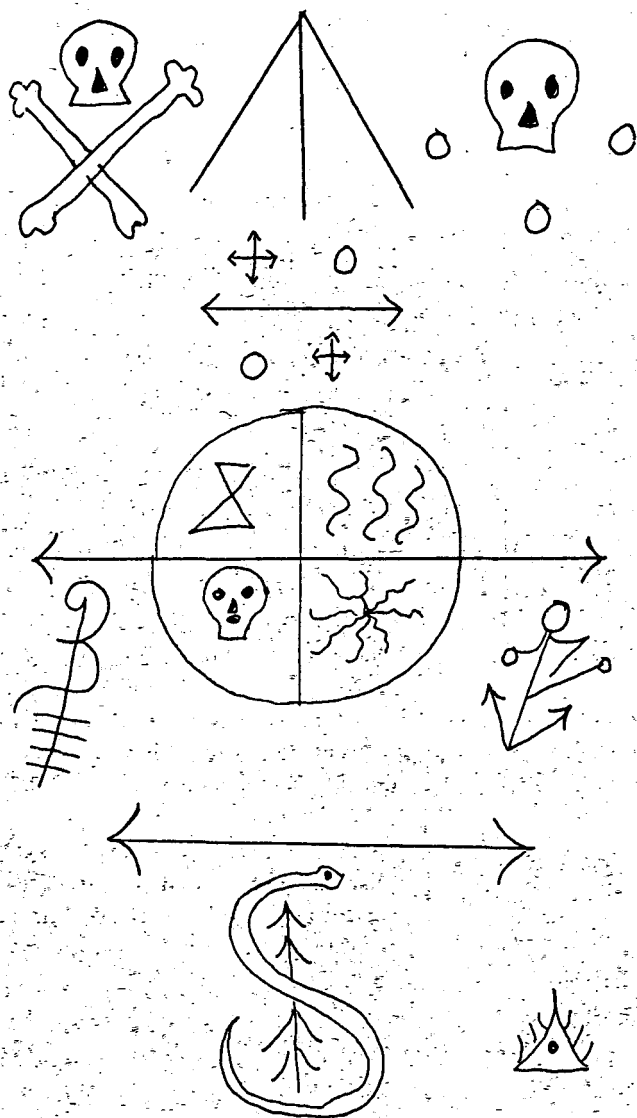
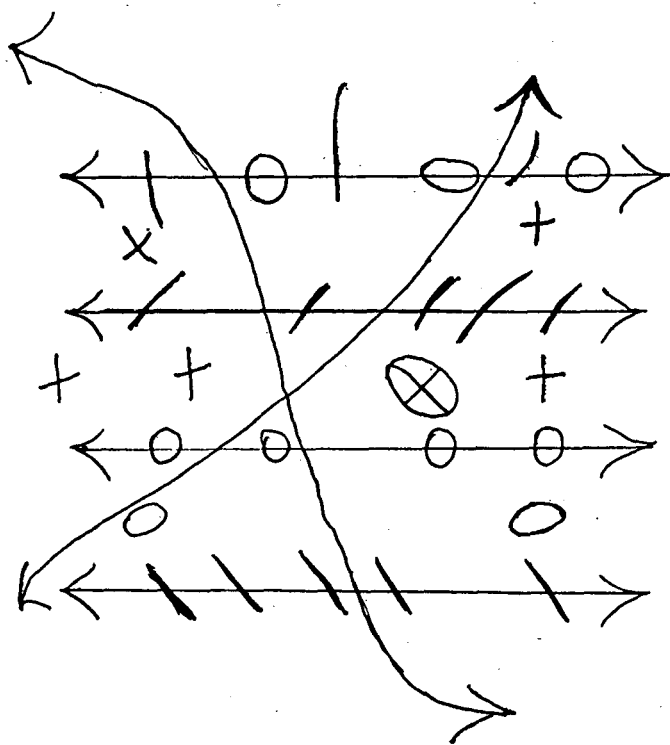


Fig. 58. *Siete Rayos, Tumba Monte.*  
Trazo para asiento de la prenda.



*Fig. 59. Trazo para la puerta, que se hace al romper (comenzar) la fiesta del culto Kimbisa.*



## CONTENIDO

Nota Preliminar .....	7
CAPÍTULO I: <i>La religión: La Regla de Ocha</i> .....	9
— El panteón lucumí.....	18
— La mitología: patakíes o appatakís .....	63
— Sacerdocio y ritual .....	80
— Ritos adivinatorios .....	113
CAPÍTULO II: <i>Las Reglas Congas</i> .....	127
— Los Dioses congos .....	130
— La magia conga .....	140
— Los ritos congos .....	150
— Mitología conga: Los kutuguangos .....	175
— La Regla Kimbisa del Santo Cristo del Buen Viaje .....	181
— El espiritismo, las reglas afrocubanas y la “Misa Espiritual” .....	192
CAPÍTULO III: <i>La Sociedad Secreta Abakuá: Los ñáñigos</i> .....	203
— Las raíces .....	205
— Los dignatarios de la potencia .....	220
— Los ritos ñáñigos .....	238
— Sincretismo religioso afrocubano .....	263
— Dimensiones de lo sagrado en la cosmovisión ... afrocubana .....	271

CAPÍTULO IV: <i>Las Lenguas Afrocubanas</i> .....	282
— El yoruba en Cuba: la lengua lucumí .....	290
— La lengua sagrada de los ñáñigos .....	301
— La lengua conga: el bantú de Cuba .....	311
— El habla bozal cubana .....	321
— La influencia del bozal y de las lenguas africanas en el español de Cuba. ....	356
FUENTES .....	367
BIBLIOGRAFÍA .....	371
GLOSARIO .....	387
INDICE .....	397
APENDICE .....	421
CONTENIDO .....	455

Jorge Castellanos (ex profesor de la Universidad de Oriente en Santiago de Cuba y Profesor Emerito de Marygrove College en Detroit, Michigan) es autor, entre otros, de los siguientes libros: *Tierra y Nación* (1955), *La Abolición de la Esclavitud en Popayán* (1980) y *Plácido, Patria Social y Político* (1984), así como de numerosos ensayos y artículos literarios e históricos.

Isabel Castellanos (ex profesora de la Universidad del Valle en Cali, Colombia, de Georgetown University en Washington, D. C. y actualmente profesora de Lingüística en Florida International University en Miami) es autora de *Hogua quiere Tambó* (1980) y *Fiestas de Negros en el Norte del Cauca: Las Adoraciones del Niño Dios* (1982) y co-editora del libro *En torno al ydya Cabrera* (1987). Ha publicado numerosos artículos sobre manifestaciones religiosas afroamericanas y acerca de las lenguas afrocaribeñas.



-- EDICIONES UNIVERSAL

ISBN.: 0-89729-507-2